

*CARTA QUE UN AMIGO ESCRIBE A OTRO:*  
RELACIÓN POÉTICA INÉDITA  
DE LA DEDICACIÓN DE LA IGLESIA JESUÍTICA  
DE SAN PABLO (LIMA, 1638)

El 30 de julio de 1638 fue un día de fastos y alboroto en las calles de Lima. Tras años de labores de construcción, tuvo lugar un gran festejo acompañado de procesiones para celebrar la víspera de la dedicación de la nueva iglesia jesuítica de San Pablo, que se hizo coincidir con el día de san Ignacio. La Compañía de Jesús se había establecido en el virreinato del Perú en 1568, y en poco menos de un siglo fundó cuatro iglesias en su capital: San Pablo (hoy San Pedro), Santiago del Cercado (1570, reedificada en 1601), San Antonio Abad o Noviciado (*ca.* 1612) y Nuestra Señora de los Desamparados (1658)<sup>1</sup>. De todas ellas, la de San Pablo era la más monumental y la que tenía una mayor carga simbólica, porque se asumía que se había construido siguiendo los planos de la iglesia del Gesù de Roma, como señalaba el padre Nicolás Durán Mastrilli en la carta anua de 1639, donde decía que el templo limeño “se aventaja a lo que hay por acá, porque es un modelo pequeño de la casa profesa de Roma, cuya planta traje yo”<sup>2</sup>. Sin embargo, lo cierto es que el edificio se inspiraba sobre todo en la Iglesia de la Compañía de Quito (abierta al culto en 1613), cuyo plano también había sido traído desde

<sup>1</sup> RUBÉN VARGAS UGARTE, *Los jesuitas del Perú y el arte*, Librería e Imprenta Gil, Lima, 1963, pp. 14-56 y 76-85; LUISA ELENA ALCALÁ (ed.), *Fundaciones jesuíticas en Iberoamérica*, Iberdrola-El Viso, Madrid, 2002, pp. 90-116.

<sup>2</sup> Carta anua, Lima, 30 de mayo de 1639, Archivum Romanum Societatis Iesu, Peru 15, ff. 127<sup>r</sup>-155<sup>v</sup> (f. 130<sup>v</sup>). La carta aparece reproducida parcialmente en ENRIQUE TORRES SALDAMANDO, “El colegio máximo de San Pablo. (Apuntes para la historia de la Compañía de Jesús en el Perú)”, *Revista Peruana*, 4 (1880), pp. 468-470; y R. VARGAS UGARTE, *op. cit.*, pp. 23-24.

Roma por Durán Mastrilli<sup>3</sup>. La idea de que la mayoría de las iglesias jesuíticas en el Nuevo Mundo era una réplica más o menos directa del Gesù se convirtió en un lugar común de fuerte calado ideológico, y el templo de San Pablo no supuso una excepción.

La iglesia y colegio de San Pablo era, en realidad, el edificio fundacional de los jesuitas en Lima<sup>4</sup>. Su solar se hallaba a pocas manzanas de la plaza Mayor, y allí se establecieron los padres de la Compañía desde 1568, edificando primero un templo que fue reemplazado por otro en 1574, y finalmente por el tercero, que se construyó entre 1624 y 1638. La dedicación de este último representaba, pues, la consagración de la presencia y el poderío de los jesuitas en el Perú, reflejada en la imponente y costosa estructura de la obra, como recuerda Diego de Medrano, continuador del *Diario* de Juan Antonio Suardo: “es muy suntuosa y fuerte para los temblores, y bien trazada, que ha costado de hacer su obra más de medio millón”<sup>5</sup>. Ello explica por qué las ceremonias y procesiones que acompañaron su inauguración se vieron cargadas de tanta expectación e involucraron a las varias capas sociales, desde las más privilegiadas a las más populares. Los festejos comenzaron ya el 29 de julio, con la visita a San Pablo del obispo de Chile, el agustino Gaspar de Villarroel, quien bautizó su campana mayor con el nombre de San Agustín. Al día siguiente, tuvo lugar la aparatosa procesión:

En 30 por la tarde, fue su excelencia con los señores de la Real Audiencia a la iglesia vieja de la Compañía de Jesús, desde donde estaba prevenida la procesión que fue a la santa iglesia catedral desta ciudad, acompañada del deán y Cabildo y regimiento della,

<sup>3</sup> GAUVIN ALEXANDER BAILEY, “*Just Like the Gesù: Sebastiano Serlio, Giacomo Vignola, and the Jesuit architecture in South America*”, *AHSI*, 70 (2001), p. 247; ELENA ALCALÁ, *op. cit.*, p. 194.

<sup>4</sup> ENRIQUE TORRES SALDAMANDO, art. cit.; RUBÉN VARGAS UGARTE, *Historia de la Compañía de Jesús en el Perú*, Imprenta de Aldecoa, Burgos, 1963-1965, t. 1, pp. 43-54; LUIS MARTÍN, *The intellectual conquest of Peru: The Jesuit College of San Pablo, 1568-1767*, Fordham University Press, New York, 1968.

<sup>5</sup> JUAN ANTONIO SUARDO, *Diario de Lima (1629-1639)*, ed. Rubén Vargas Ugarte, Lumen, Lima, 1936, t. 2, p. 188. El Virrey le encargó al clérigo Juan Antonio Suardo que llevara a cabo un diario de la ciudad de Lima, tarea que realizó desde 1629 a 1637. Esta labor fue continuada por Medrano, cuya identidad queda todavía por aclarar; cf. GUILLERMO LOHMANN VILLENA, “Algunas noticias biográficas sobre Diego de Medrano continuador del *Diario de Lima* (1637-1639)”, *Cuadernos de Información Bibliográfica*, Lima, 3/4 (1958), pp. 40-41. La parte del diario que le corresponde va del primero de junio de 1637 al treinta de mayo de 1639 (*Diario*, t. 1, pp. vi-vii).

que llevaban el palio del Santísimo Sacramento con toda la clerecía y parroquias, y desde la dicha santa iglesia fue al convento de San Agustín, pasando por la calle en donde había muy solenes altares y, en medio la iglesia del dicho convento se hizo uno muy grandioso con el patriarca san Ignacio, a quien en la dicha procesión iban alumbrando toda la nación vascongada; y desde el dicho convento de San Agustín se encaminó para la iglesia nueva y trasladar en ella el Santísimo Sacramento, acompañándola todos los santos del Orden de San Agustín, que iban de dos en dos con los de la Compañía de Jesús en sus andas muy bien aderezadas, que parecieron muy bien, y asimismo las comunidades juntas de la Compañía y San Agustín, sin que hubiese fraile de otra religión en toda la dicha procesión. Y, a la noche, hubo muchos y muy grandes fuegos y luminarias por toda la ciudad; y para verlos y pasar la dicha procesión fue la señora virreina y marqués, su hijo, a casa del oidor Merlo de la Fuente, desde donde la vio pasar y los fuegos a la noche, hasta que se fue su excelencia a palacio<sup>6</sup>.

Las celebraciones concluyeron al día siguiente con la fiesta a la dedicación de la nueva iglesia y en honor de san Ignacio, a la que acudieron el virrey, los miembros de la Real Audiencia y de los Cabildos Eclesiástico y Secular, además de contar con el obispo de Chile y la presencia del doctor Bartolomé de Benavides, quien predicó un sermón. De todos estos acontecimientos, que tuvieron lugar entre el 29 y el 31 de julio de 1638, se conservan varios testimonios y relaciones, como las cartas anuas de los jesuitas, el diario de Medrano –que se acaba de citar– y una anónima *Relación succincta de la dedicación del famoso templo de San Pablo de la Compañía de Jesús y translación que se hizo del antiguo*, incluida en el sermón de Benavides que se publicó en Lima en 1639<sup>7</sup>. En este trabajo, presento y edito un nuevo documento que ofrece más informaciones sobre estos días de pompa y circunstancia, además de sobre la estructura arquitectónica y el interior de la iglesia de San Pablo, que complementan y amplían los datos que habían proporcionado las cartas anuas y la *Historia de la fundación de Lima* (1639) del padre Bernabé Cobo<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> SUARDO, *Diario*, t. 2, pp. 187-188.

<sup>7</sup> BARTOLOMÉ DE BENAVIDES, *Sermón en la dedicación del nuevo y famoso templo de San Pablo de la Compañía de Jesús de Lima, en el día del glorioso patriarca san Ignacio*, Jerónimo de Contreras, Lima, 1639, ff. 1<sup>r</sup>-3<sup>r</sup>.

<sup>8</sup> BERNABÉ COBO, *Historia de la fundación de Lima*, ed. M. González de la Rosa, Imprenta Liberal, Lima, 1882, pp. 270-271.



IMAGEN 1. *Iglesia de San Pablo (hoy San Pedro)*, en Mariano Felipe Paz Soldán, “Atlas geográfico del Perú”, Librería de Fermín Didot, París, 1865, lámina xxvii.

La biblioteca de la Hispanic Society of America posee entre sus fondos un manuscrito poético, probablemente autógrafo, donde se contiene una epístola escrita en forma de romance y compuesta el 8 de agosto de 1638. Su título completo es: *Carta que un amigo escribe a otro desde Lima a Potosí, en que le hace relación del templo nuevo de la Compañía de Jesús y fiesta a su edificación y a san Ignacio en su día postrero de julio de 1638 años*. El texto lleva la signatura B2506, y fue descrito por Antonio Rodríguez-Moñino y María Brey en su *Catálogo*, donde aparece con el número CCXXXIII<sup>9</sup>. El manuscrito procede de la colección del marqués de Jerez de los Caballeros, quien, en su día, había adquirido

<sup>9</sup> ANTONIO RODRÍGUEZ-MOÑINO y MARÍA BREY MARIÑO, *Catálogo de los manuscritos poéticos castellanos existentes en la biblioteca de The Hispanic Society of America, siglos XV, XVI y XVII*, Hispanic Society of America, New York, 1965-1966, t. 2, p. 478: “215 mm. 15 folios a dos columnas, numerados a lápiz. Rústica. Letra contemporánea al suceso. A la vuelta del último folio hay esta dirección: “S.<sup>or</sup> Cap.<sup>an</sup> Baltazar de Amesqueta”. El texto va fechado al final en Lima, 8 de agosto de 1638. El autor se llama a sí mismo Menandro. PROCEDENCIA: Marqués de Jerez de los Caballeros. Archer M. Huntington”.

numerosas obras procedentes de los fondos de José Sancho Rayón y Bartolomé J. Gallardo<sup>10</sup>. Hasta donde se me alcanza, la *Carta* no ha sido nunca estudiada ni editada, pese a su evidente importancia para el estudio y el conocimiento de la historia, la literatura, el arte y la arquitectura limeña del siglo XVII. El objetivo del presente artículo es dar a conocer este poema, llevando a cabo una edición crítica y anotada del mismo<sup>11</sup>.

#### AUTORÍA, FECHA Y CIRCUNSTANCIA DE LA CARTA

Lo único seguro en cuanto a la autoría y fecha de la *Carta* es lo segundo, pues el poeta afirma al final del texto que lo ha compuesto en Lima el 8 de agosto de 1638 (vv. 1641-1644). El poema no lleva el nombre de su autor, quien se oculta detrás del seudónimo de Menandro (vv. 460, 1649, 1654, 1660). Por lo que nos cuenta, podemos deducir que era un hombre de edad avanzada o, cuando menos, no joven. En el verso 452 dice que es “de adelantados años”, e insiste sobre esta idea en más ocasiones (vv. 475 y 479), ofreciendo además un sucinto autorretrato burlesco de su persona, donde se describe a sí mismo como alto, encorvado, mustio y melancólico: “muy torcido de pescuezo, / pensativo, carilacio / y con una elevación / como bulto de retablo” (vv. 481-484). Nos dice también que no es fraile mercedario (vv. 247-248), y por la manera en la que habla de la Compañía como de un grupo ajeno a él –“los de la ilustre familia / del gran patriarca Ignacio” (vv. 35-36)– parece que tampoco era jesuita. A su vez, de su elogio de la iglesia de San Pablo es posible deducir que quizás fuera criollo. Al describir la capilla mayor, dice que es “la mejor que se ha labrado / en Europa ni en las Indias” (vv. 94-95), y sustenta su argumento en el testimonio (“testifican”) de aquellos que “de allá vienen y que han visto /

<sup>10</sup> *Ibid.*, t. 3, pp. 53-106.

<sup>11</sup> Deseo expresar todo mi agradecimiento a la Hispanic Society of America, que me ha permitido publicar las imágenes del manuscrito reproducidas en este artículo y, sobre todo, al doctor John O'Neill, bibliotecario de dicha institución, cuya generosidad y amabilidad han facilitado enormemente mi trabajo. Quiero también agradecer su ayuda al personal del Archivo General de Indias (AGI), al doctor Francisco Fernández López, del Archivo Histórico Provincial de Sevilla, a los profesores José Manuel Rico García, Rafael Bonilla Cerezo y Antonio Carreira, y a los lectores anónimos que evaluaron mi artículo. Todos ellos me han aportado informaciones y consejos muy valiosos.



lo hasta agora edificado / en conventos religiosos” (vv. 97-99). Estos versos podrían sugerir que el poeta nunca había estado en el Viejo Mundo.

La *Carta* no es solo una relación, sino también y ante todo una epístola en verso que sigue las convenciones del género, intercambiando confidencias y gracias a través del empleo de un estilo mediano y a menudo coloquial<sup>12</sup>. El autor insiste en su supuesta falta de habilidad poética y en su ignorancia (vv. 437-438, 449-451, 1515-1528...), afirmando que había escrito algún verso de joven (vv. 505-506), pero “que ha mucho / que este género no masco” (vv. 1555-1556). Todo ello parece obedecer en realidad al empleo del tópico de la falsa modestia y al tono auto-irónico que este suele adoptar en el género epistolar ya desde Horacio. Lo cierto es que el poeta maneja con bastante soltura el octosílabo, pese a que no falten algunos deslices y versos hipermétricos (503, 819 y 1408). A su vez, demuestra conocer bien las convenciones de la epístola poética y escoge el nombre de Fabio, de estampa clasicista, para su interlocutor, quizás en recuerdo a la *Epístola moral a Fabio* (ca. 1612) de Andrés Fernández de Andrada. Menos clara resulta la motivación subyacente tras el empleo del seudónimo de Menandro. Según el poeta, incluso el destinatario de la *Carta* reaccionará sorprendido ante esta identidad ficticia:

Pienso, Fabio, estrañaréis  
de que me firmo Menandro.  
La novedad no os admire,  
que poetas de mi trato  
me aconsejan que lo haga  
y su consejo he tomado,  
y así, de pastor moreno,  
me he vuelto pastor Menandro  
(vv. 1653-1660).

El pasaje resulta un tanto enigmático. ¿Es “pastor moreno” un juego onomástico que hace referencia al apellido del poeta? ¿Se trata de una referencia a los personajes tradicionales de los pastores de la lírica folclórica, del romancero o de las composi-

<sup>12</sup> Para una puesta al día sobre este género, véase VALENTÍN NÚÑEZ RIVERA, “La humilde sumisión de ornato huye. Epístola y poesía lírica en el Siglo de Oro”, en *Los géneros poéticos del Siglo de Oro: centros y periferias*, eds. Rodrigo Cacho Casal y Anne Holloway, Tamesis, Woodbridge, 2013, pp. 49-65.

ciones bucólicas? ¿Es *pastor* acaso una alusión al hecho de que el autor era un miembro del clero? Es indudable que se trataba de un hombre culto, que poseía información de primera mano sobre la nueva iglesia de San Pablo, de la que da detalles minuciosos, y que se coloca a sí mismo en el centro de la sociedad limeña, como observador privilegiado. Por lo que cuenta en la *Carta*, se deduce que en las misivas anteriores que Menandro le ha enviado a Fabio también se ha explayado relatándole los pormenores del día a día en la capital del Perú, habiendo “de todo lo subcedido / largas relaciones dado” (vv. 11-12). Pues bien, la persona encargada por el virrey, el conde de Chinchón, de escribir un diario de Lima entre los años 1637 y 1639 fue el ya mentado Diego de Medrano.

Pese a que no sepamos nada acerca de sus inclinaciones poéticas, el papel destacado de Medrano como cronista de lo cotidiano pondría a su alcance una gran variedad de fuentes de información, cuya riqueza queda de manifiesto en la *Carta*. Por otro lado, el seudónimo *Menandro* guarda un parecido notable con *Medrano*, del que es un anagrama casi perfecto. Desde luego, esta atribución es tan solo una conjetura, a la espera del hallazgo de otros documentos que permitan confirmarla o refutarla. Los pocos datos que conocemos sobre Medrano no resultan concluyentes. Lohmann Villena identificó al continuador del *Diario* de Suardo con un Diego de Medrano que pasó de España al Perú en 1621<sup>13</sup>. En la década de 1620 ocupó varios puestos y cargos, como lugarteniente del correo mayor don Diego de Vargas Carvajal, arcabucero y alférez de la compañía de caballería del número de Lima, hasta conseguir ser nombrado contador. Desconocemos la fecha de su nacimiento y de su muerte. Todavía vivía en 1652.

Mucho más sencillo resulta identificar a la persona que se encubre detrás del nombre Fabio, pues el destinatario de la *Carta* se indica en el vuelto del último folio: “Señor capitán Baltasar de Amezqueta” (o Amézqueta). El manuscrito aparece plegado como se hacía con las misivas, y debió ser enviado por correo ordinario u otro medio de Lima al Potosí, como aclaran los primeros versos del romance (5-40). En ellos, el poeta Menandro se queja porque Fabio/Amezqueta falta de Lima desde hace un año, y no ha contestado a ninguna de las doce cartas anteriores que le ha enviado al Potosí, donde debía encontrarse por aquel

<sup>13</sup> GUILLERMO LOHMANN VILLENA, art. cit.

entonces. Baltasar de Amezqueta era originario de San Sebastián, donde había nacido entre 1601 y 1602<sup>14</sup>. Al igual que su hermano, Juan de Amezqueta, fue maestre de nao en la Carrera de Indias, además de haber ejercido de maestre de plata<sup>15</sup>. Este era un cargo muy codiciado en la época, pues garantizaba muchos privilegios, sobre todo de tipo económico. Su función principal era la de ocuparse del transporte de plata de América a España y de los trámites que este acarreaba<sup>16</sup>. Su sueldo solía ser bastante limitado, y a menudo no alcanzaba a cubrir los gastos, pero los beneficios mayores les llegaban a través de varias formas más o menos toleradas de fraude, transportando plata y otros bienes no registrados. El Archivo de Indias guarda documentos que dan fe de los frecuentes problemas con la ley que tuvo Baltasar de Amezqueta, quien acabó más de una vez en la cárcel<sup>17</sup>.

<sup>14</sup> Para reconstruir la biografía de Amezqueta me he servido de su testamento autógrafo, firmado en Sevilla el 12 de junio de 1647, que se encuentra en el Archivo Histórico Provincial de Sevilla, Sección de Protocolos, 10199, ff. 318<sup>r</sup>-321<sup>v</sup>; además de varios pleitos en los que se vio envuelto, conservados en el Archivo General de Indias (AGI). En Contratación, 833, n. 13 dice que “soy vizcaíno originario” (f. 14<sup>r</sup>); y en una declaración jurada del 25 de enero de 1627 afirma que “es de edad de más de veinte y cinco años” (Contratación, 647A, n. 2, r. 10). Su testamento indica que sus padres fueron el capitán Juan de Amezqueta y doña Mariana de Gabiria, vecinos y naturales de San Sebastián.

<sup>15</sup> Su hermano Juan había nacido en San Sebastián, a donde regresó tras años viviendo en Cádiz y comerciando con el Nuevo Mundo. Otorgó testamento en San Sebastián el 2 de octubre de 1643, y murió en la misma ciudad el 25 de enero de 1649 (AGI, Consulados, 1242, ff. 165<sup>v</sup>-175<sup>v</sup>). En su testamento nombra entre sus albaceas a su hermano Baltasar, y declara que este es “residente en la ciudad de Sevilla” (f. 170<sup>v</sup>). Véanse los trabajos de JOSÉ GARMENDIA, “Los vascos en Sevilla”, *ABC*, Sevilla, 9/5/1973, p. 23; y “Los capitanes Juan y Baltasar de Amézqueta”, *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, 20 (1986), 383-399.

<sup>16</sup> ENRIQUETA VILA VILAR, “Los maestros de plata: un resorte de poder en el comercio con Indias”, en *Entre Puebla de los Ángeles y Sevilla. Estudios americanistas en homenaje al Dr. José Antonio Calderón Quijano*, eds. María Justina Sarabia Viejo *et al.*, Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla-CSIC-Universidad de Sevilla, Sevilla, 1997, pp. 119-131; CARLOS ÁLVAREZ NOGAL, “Los maestros de plata durante el reinado de Felipe IV. Nombramientos y beneficios”, en *Ciencia, economía y política en Hispanoamérica colonial*, coord. Antonio Gutiérrez Escudero, Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla-CSIC, Sevilla, 2001, pp. 139-159.

<sup>17</sup> Por ejemplo, en 1627 (AGI, Contratación, 647A, n. 2, r. 10) y 1633 (AGI, Contratación, 175, n. 1, r. 19). Al respecto, véase también JUAN RICARDO JIMÉNEZ GÓMEZ, “Actos, contratos y pleitos de la navegación en la Carrera de Indias en el siglo XVII”, en *La Flota de la Nueva*



Pese a estos percances legales, bastante habituales por otro lado entre los comerciantes y maestros de nao en la Carrera de Indias, Amezqueta tuvo que disfrutar de una posición relativamente privilegiada, con varios contactos tanto en Sevilla como en América. Los maestros de plata casi siempre eran comerciantes y personas de confianza nombrados por el Consejo de Indias, adinerados e influyentes. Debido a su comercio con América se estableció primero en Cádiz y, definitivamente, en Sevilla, donde fallecería el 10 de febrero de 1648<sup>18</sup>. La documentación de la que disponemos confirma que Amezqueta estuvo en el Nuevo Mundo entre 1636 y 1639 o 1640<sup>19</sup>. El 25 de abril de 1636 salió con la flota a cargo del general Carlos de Ibarra rumbo a Cartagena, en la que tomaron puerto el 29 de junio. Tras detenerse allí unos pocos días, zarparon hacia Portobelo (Panamá), al que llegaron el día 10 de julio<sup>20</sup>. Amezqueta “iba con cargazón a Puertobelo para subir desde allí a Lima, como lo hizo”<sup>21</sup>. Según lo que nos cuenta la *Carta*, debió permanecer en Lima hasta julio o agosto de 1637. Desconocemos qué tipo de negocios lo llevarían al Potosí, pero es indudable que tendrían que ver con el comercio y, concretamente, con la plata allí extraída.

Los vascos tuvieron una presencia considerable en el sector minero del Potosí y, asimismo, en la navegación al Nuevo Mundo, con porcentajes muy altos de marinos y maestros de nao vizcaínos en la Carrera de Indias<sup>22</sup>. De modo que la trayectoria profesional y personal de Amezqueta, con el eje San Sebastián-Sevilla-América, responde a patrones nada excepcionales en

*España, 1630-1631: vicisitudes y naufragios*, coord. Flor Trejo Rivera, INAH, México, 2003, pp. 245-298, esp. pp. 281-295, donde se estudian los pleitos que Amezqueta sostuvo a raíz del naufragio de la nao San Antonio, de la que era capitán, en 1631 frente a las costas de Tabasco.

<sup>18</sup> En 1627 se declara vecino de la ciudad de Cádiz (AGI, Contratación, 647A, n. 2, r. 10), pero a partir de 1629 (AGI, Contratación, 819, n. 11), si no antes, debió mudarse a Sevilla, donde estableció su residencia principal “en la colación de Santa María la Mayor”. Así lo indica su testamento, que fue abierto el 11 de febrero de 1648, un día después de su muerte.

<sup>19</sup> En el Archivo Histórico Provincial de Sevilla, Sección de Protocolos, no hay rastro de Baltasar de Amezqueta en los índices correspondientes a los años 1638-1639 (signatura 18502). Vuelve a aparecer en la documentación relativa al año 1640 (por ejemplo, en 10170, ff. 1031<sup>r</sup>-1033<sup>v</sup>).

<sup>20</sup> AGI, Contratación, 833, n. 13; SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 142.

<sup>21</sup> AGI, Contratación, 833, n. 13, f. 35<sup>v</sup>.

<sup>22</sup> LUTGARDO GARCÍA FUENTES, “Los vascos en la Carrera de Indias en la Edad Moderna: una minoría dominante”, *Temas Americanistas*, 16 (2003), 29-49.

el siglo xvii. Desde luego, la grandeza de san Ignacio, de su Compañía y de la iglesia de San Pablo ensalzada en la *Carta* sería motivo de orgullo para los vascos y navarros que, como Amezqueta, comerciaban con América o se habían establecido allí. El poema indica que unos “ochenta vizcaínos” (v. 729) participaron en la procesión, y también los recuerda como miembros destacados de los festejos el *Diario* de Medrano (“toda la nación vascongada”) y la anónima *Relación succinta* impresa en 1639 (“un lucido escuadrón de la nobleza de Vizcaya”)<sup>23</sup>. Baltasar de Amezqueta se sentiría particularmente halagado por estos detalles, puesto que siempre mantuvo estrechos vínculos con los vascos. De hecho, al redactar su testamento, pidió que lo enterraran en la capilla de la nación vascongada de Nuestra Señora de la Piedad, en el convento de San Francisco de Sevilla.

Pese al lugar de relieve que ocupan en el texto, los vascos son tan solo un aspecto de un panorama humano mucho más complejo perfilado en la *Carta*. La relación poética que Menandro ofrece a su amigo Fabio puede leerse tanto como un informe arquitectónico y religioso, cuanto como un breve extracto de crónica social. La atención principal recae, obviamente, en los miembros de la Compañía de Jesús, representados como un grupo poderoso y triunfante, poniendo especial énfasis en su alianza con los agustinos, que “están hoy con tanta unión / y sus hijos tan hermanos / que hoy el hijo de Agustino / es también hijo de Ignacio” (vv. 949-952)<sup>24</sup>. Esta unión de fuerzas se asienta sobre el espacio simbólico del templo de San Pablo, al cual los agustinos y el resto de la sociedad limeña han sido invitados para admirar la grandeza y la magnificencia de la Compañía, reflejada en su monumental iglesia: “el templo / más perfecto y acabado / [...] / de los que en Lima hasta ahora / habemos visto acabados” (vv. 221-222 y 231-232). No es una casualidad que se insista en las cantidades de dinero invertidas en su edificación, sus materiales de lujo y el espacio descomunal de este edificio, que, a todas luces, pretendía competir con la catedral de Lima.

<sup>23</sup> SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 187; *Relación succinta*, f. 1<sup>v</sup>.

<sup>24</sup> Esta alianza queda de manifiesto también en los festejos que tuvieron lugar en Lima el 28 de agosto de 1636: “Este día del glorioso patriarca san Agustín se celebró su fiesta en la iglesia del convento de esta sagrada religión, y oficiaron la misa mayor y las vísperas primeras el padre provincial de la Compañía de Jesús, Antonio Vázquez, y todos los padres del Colegio de San Pablo” (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 140).

Las dotes descriptivas del autor de la *Carta* son notables, y dan debida cuenta de la suntuosidad de la que llama “la mejor fiesta / que en Lima se ha celebrado” (vv. 1389-1390). En sus versos desfilan los jesuitas, los agustinos, el virrey, los miembros de la Real Audiencia y de la Inquisición, los esclavos negros, los indios, el pueblo menudo, configurando un cuadro en movimiento que recorre las calles de Lima y que se deleita con los retablos barrocos, la música y los fuegos artificiales. La iglesia de San Pablo es el gran foco de atracción en torno al cual se reúne toda la ciudad, con sus grandezas y sus pequeñas miserias, que el poeta Menandro identifica sobre todo en las vanidades y comportamientos ostentosos de las clases pudientes. Este templo nuevo, que no “está acabado del todo” (v. 109), es producto de una comunidad que se concibe a sí misma como una entidad rica, compleja y en constante desarrollo, que expresa su poderío a través de lo sólido y monumental, San Pablo, y de lo fluido y escurridizo, los festejos públicos. Como bien supo captar otro contemporáneo, es en el acontecimiento multiforme de la fiesta donde se vislumbra más nítidamente la esencia espectacular de la sofisticación y riqueza de la sociedad limeña:

Siempre tienen en Lima muchas fiestas, grandes procesiones con muchas danzas y mucho estruendo de instrumentos, y con tantas invenciones que en España no hay ciudad donde hagan tantas cosas como en Lima, ni donde cuelguen las calles con más riquezas<sup>25</sup>.

#### CRITERIOS DE EDICIÓN

Probablemente el texto de la *Carta* sea autógrafo. El autor redactó su romance con una letra muy clara, pero cometiendo unos cuantos errores<sup>26</sup>. En el aparato crítico final se han consignado

<sup>25</sup> *Descripción del Virreinato del Perú. Crónica inédita de comienzos del siglo XVII*, ed. Boleslao Lewin, Universidad Nacional del Litoral, Rosario, 1958, pp. 54-55. El autor de la crónica fue Pedro de León Portocarrero, quien debió componerla en torno a 1620. Acerca de la importancia de lo espectacular en la sociedad y en la literatura del Nuevo Mundo, véase STEPHANIE MERRIM, *The spectacular city, Mexico, and colonial Hispanic literary culture*, University of Texas Press, Austin, 2010.

<sup>26</sup> Esto sugiere varias posibilidades: o bien se trata de una versión en limpio hecha por el mismo autor o un copista a partir de un borrador original, o bien el texto le fue dictado a un copista.

todas las enmiendas que he realizado y las correcciones hechas por el autor (o el copista) en el manuscrito original. Salvo en casos de errores de copia muy claros, he preferido no intervenir con conjeturas para enmendar los versos hipermétricos, pues estos parecen deberse a menudo a deslices del autor, de los que es preciso dar cuenta. He modernizado la ortografía del poema siguiendo las convenciones actuales, pero respetando todas aquellas grafías que tienen valor fonético e histórico, como por ejemplo la simplificación de los grupos consonánticos cultos (*estremos*, *espresado*, *colunas*), su mantenimiento (*subcedido*, *sumptuosa*), la vacilación de las vocales átonas (*confisionarios*, *penáculo*, *siguro*, *munumento*), la falta de aspiración de la *g* intervocálica (*agora*), la contracción de la preposición *de* seguida de pronombres o demostrativos (*dellas*, *dellos*, *desta*, *deste*), y otras grafías que podrían manifestar usos particulares del autor (la metátesis *catredal*, las vacilaciones *petril/pretil* y *santo/sancto*). Este debía ser seseante (*relaciones*, *apresiado*, *engrandese*), aunque sus usos gráficos no son siempre coherentes (*autoriza*, *pobreza*, *pareçeres*). He desarrollado las abreviaturas y regularizado el empleo de *s/z*, *n/m* y *x/i/y/j*. La puntuación ha sido modernizada, siguiendo sobre todo un criterio sintáctico antes que prosódico y métrico. Esto implica que, en ocasiones, las sinalefas pueden verse separadas por comas. Tampoco he marcado gráficamente las diéresis, sinéresis y otros recursos métricos similares. Mi objetivo principal ha sido el de ofrecer un texto que pudiera leerse y entenderse de la mejor forma posible. Estos son los mismos criterios que he seguido en la transcripción de las fuentes primarias citadas en este artículo. Las notas a pie de página pretenden aclarar sobre todo el significado de palabras hoy en desuso, además de referencias a hechos, lugares o personas del siglo xvii.

RODRIGO CACHO CASAL

Clare College

University of Cambridge

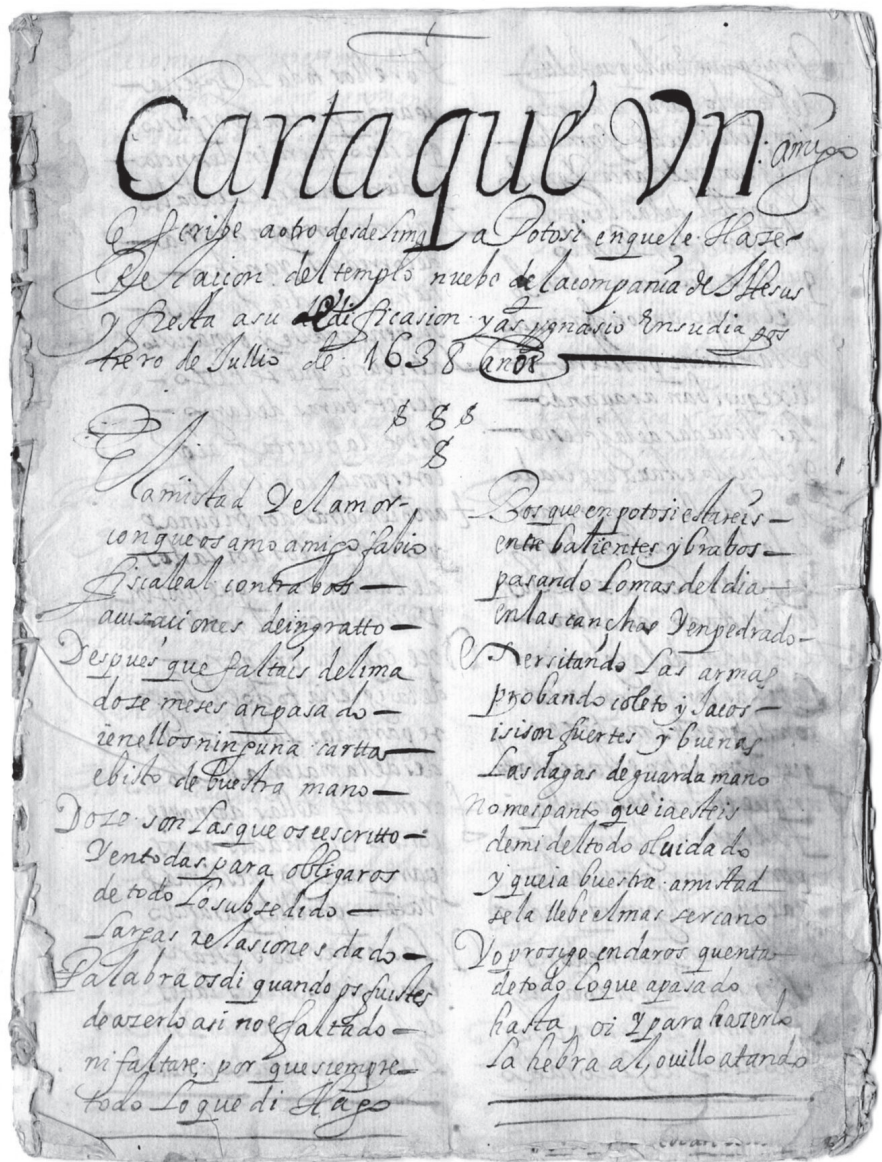


IMAGEN 2. Hispanic Society of America, ms. B2506, f. 1r.



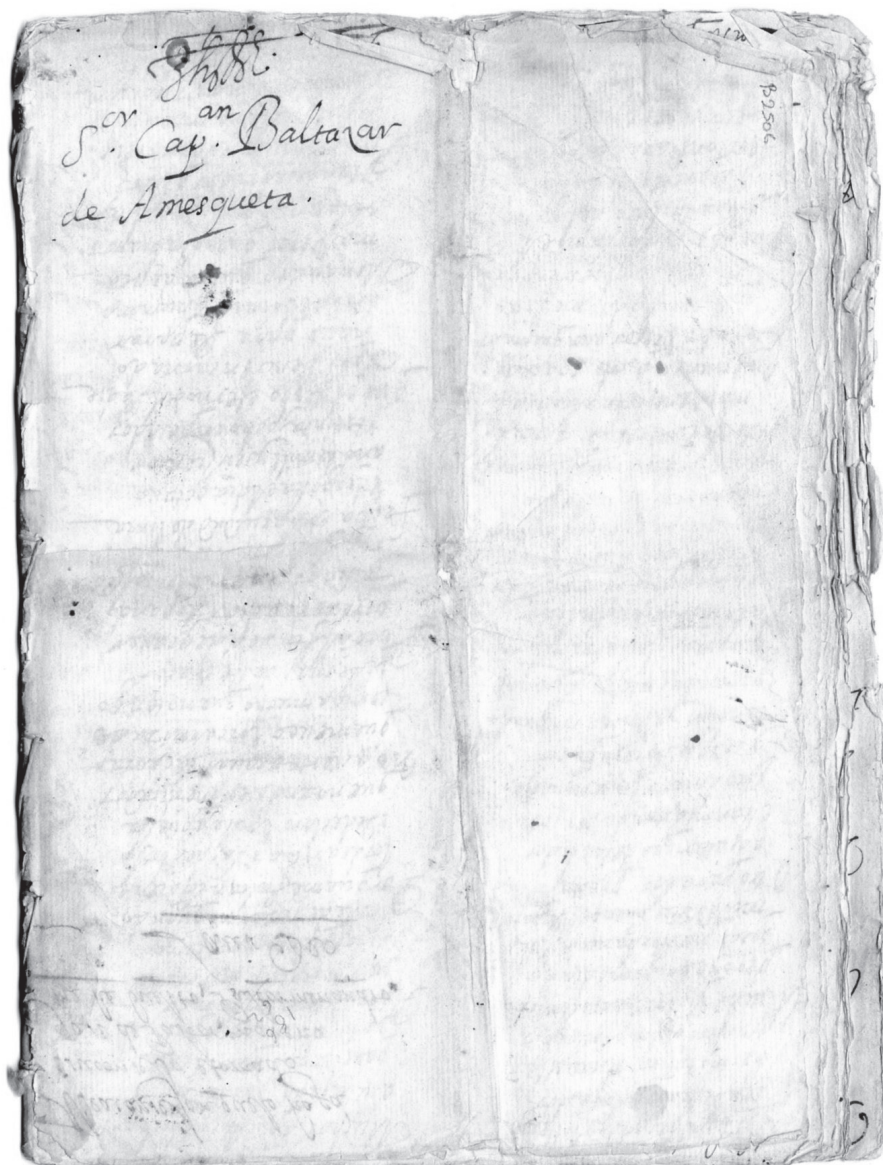


IMAGEN 3. *Hispanic Society of America, ms. B2506, f. 15<sup>v</sup>.*

## ABREVIATURAS

AGI: Archivo General de Indias (Sevilla).

*Anua 1638*: Carta anua del padre Antonio Vázquez, Lima, 25 de mayo de 1638 (ARSI, Peru 15, ff. 99<sup>r</sup>-126<sup>r</sup>).

*Anua 1639*: Carta anua del padre Nicolás Durán Mastrilli, Lima, 30 de mayo de 1639 (ARSI, Peru 15, ff. 127<sup>r</sup>-155<sup>v</sup>).

ARSI: Archivum Romanum Societatis Iesu (Roma).

*Autoridades: Diccionario de Autoridades*, ed. facsímil, Gredos, Madrid, 1990, 3 ts.

*Bromley*: JUAN BROMLEY, "La ciudad de Lima en 1630", *Revista Histórica*, 24 (1959), 268-317.

*Correas*: GONZALO CORREAS, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. Víctor Infantes, Visor/Libros, Madrid, 1992.

*Covarrubias*: SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Martín de Riquer, Alta Fulla, Barcelona, 1998.

*Mendiburu*: MANUEL DE MENDIBURU, *Diccionario histórico-biográfico del Perú. Parte primera, que corresponde a la época de la dominación española*, Imprenta de J. Francisco Solís, Lima, 1874-1890, 8 ts.

## TEXTO

*Carta que un amigo escribe a otro desde Lima a Potosí,  
en que le hace relación del templo nuevo de la Compañía  
de Jesús y fiesta a su edificación y a san Ignacio  
en su día postrero de julio de 1638 años*

El amistad y el amor  
con que os amo, amigo Fabio,  
fiscal leal contra vos  
acusaciones dé, ¡ingrato!  
5      Después que faltas de Lima,  
doce meses han pasado  
y en ellos ninguna carta  
he visto de vuestra mano.

3 *fiscal*: "El ministro diputado para defender el derecho del rey en los pleitos civiles en que tiene algún interés y, en lo criminal, para poner la acusación de los reos que cometen cualesquiera delitos... Por ampliación se llama el que acusa o redarguye a otro de cualquiera operación mal hecha" (*Autoridades*).

- 10 Doce son las que os he escrito  
y en todas, para obligaros,  
de todo lo subcedido  
largas relaciones dado.
- 15 Palabra os di cuando os fuistes  
de hacerlo así: no he faltado  
ni faltaré, porque siempre  
todo lo que digo, hago.
- 20 Vos, que en Potosí estaréis,  
entre valientes y bravos,  
pasando lo más del día  
en las canchas y Empedrado,  
ejercitando las armas,  
probando colete y tacos  
y si son fuertes y buenas  
las dagas de guardamano.
- 25 No m'espanto que ya estéis  
de mí del todo olvidado  
y que ya vuestra amistad  
se la lleve el más cercano.
- 30 Yo prosigo en daros cuenta  
de todo lo que ha pasado  
hasta hoy; y para hacerlo,  
la hebra al ovillo atando,  
proseguiré en lo que falta  
del templo que han acabado
- 35 los de la ilustre familia  
del gran patriarca Ignacio,  
el apóstol de las gentes,  
al esclarecido Pablo,  
que la advocación del viejo
- 40 en el nuevo han confirmado.

18 *entre valientes y bravos*: el Potosí tenía fama de ser una ciudad donde las reyertas y los asesinatos eran frecuentes. Esta reputación se remontaba sobre todo a los violentos enfrentamientos entre vascos y españoles procedentes de otras regiones (“vicuñas”) durante la década de 1620. Véase JURGI KINTANA GOIRIENA, “La *nación vascongada* y sus luchas en el Potosí del siglo XVII. Fuentes de estudio y estado de la cuestión”, *AEA*, 59 (2002), 287-310.

20 *cancha*: “corral o patio” (*Gramática y vocabulario en la lengua general del Perú llamada quichua, y en la lengua española*, Clemente Hidalgo, Sevilla, 1603); *Empedrado*: zona en la parte superior derecha de la plaza Mayor del Potosí, como puede verse en un mapa de hacia 1590 comentado por PETER BAKEWELL, “Mining Mountains”, en *Mapping Latin America: A cartographic reader*, eds. Jordana Dym & Karl Offen, The University of Chicago Press, Chicago-London, 2011, pp. 61-64. En el Empedrado se reunían bravos y personajes de mala vida, y fue teatro de duelos y reyertas violentas en el siglo XVII. Véase DAVID DRESSING, *Social tensions in early Seventeenth-Century Potosí*, tesis, Tulane University, 2007, p. 68, n. 40.

22 *colete*: “casaca o jubón” de piel, que solían vestir los soldados y los hombres de armas: “sirven a los soldados para adorno y defensa” (*Autoridades*); *taco*: “la baqueta con que se aprieta el arcabuz después de cargado” (*Covarrubias*).

24 *guardamano*: garnición junto al puño de la espada “para preservar la mano de las heridas” (*Autoridades*).

En la relación postrera  
 dije que iban acabando  
 las bóvedas de la iglesia  
 y el suelo estaba empezado  
 45       a enladrillar con primor  
       de ladrillos ajustados  
       y a poner los azulejos  
       en un estado de alto;  
       alrededor de la iglesia:  
 50       capillas, confesionarios,  
       con diferentes matices,  
       que uno y otro está acabado,  
       aunque en dos u tres capillas  
       faltan en algunos lados  
 55       por asentar azulejos  
       y acabar algunos cuadros.  
       Balcones y corredores  
       están puestos por lo alto  
       y encima de las cornisas  
 60       todo de azul y dorado.  
       Por ellos toda la iglesia  
       se anda por tanto espacio  
       que, si no fuera indecencia,  
       pudiera andarse a caballo.  
 65       La misma correspondencia  
       de corredores y ancho  
       tiene la media naranja,  
       su ventanaje y penáculo.  
       La tribuna, que se hizo  
 70       de siete varas de largo  
       sobre la puerta mayor,  
       corresponde con lo alto.

43-46 Compárese con *Anua 1639*: “siendo toda ella de cal y ladrillo, cubierta de bóveda sobre hermosísimos arcos” (f. 130’).

48 ‘a la altura de un estado’; *estado*: “cierta medida de la estatura regular que tiene un hombre; y de ordinario la profundidad de los pozos o de otra cosa honda se mide por estados. Entre los albañiles y maestros de obras y canteros las paredes que se hacen de cantería se miden por estados” (*Autoridades*).

57-64 Compárese con *Anua 1638*: “A toda la iglesia en torno cerca por arriba una reja de balaustres de azul y oro, con dos balcones en los brazos de crucero y también alrededor de su media naranja, con que da hermosísima vista a todos los que están en el templo. Por estos balaustres se puede andar toda la iglesia con comodidad” (f. 101’); y *Anua 1639*: “Está rodeada toda sobre la cornisa de balaustres de oro y azul, de suerte que, a más que esta coronación la hermo sea mucho, puede comunicarse toda por ellos con gran comodidad hasta la tribuna” (f. 131’).

67 *media naranja*: ‘cúpula’.

68 *penáculo* (‘pináculo’): “La parte superior y más alta de algún edificio magnífico o templo” (*Autoridades*).

69 *tribuna*: “la ventana de alguna iglesia con balcón o celosía, donde con recogimiento y separación asisten los príncipes o personas de distinción a los oficios divinos” (*Autoridades*).

70 *varas*: la *vara* era una medida que oscilaba entre los 768 y 912 milímetros.

También otras dos tribunas  
 pusieron a los dos lados  
 75 del altar mayor, que hacen  
 un símil con el retablo.  
 Doce capillas ocupan  
 de la iglesia todo el largo,  
 repartidas las diez dellas  
 80 desde la mayor abajo.  
 Fórmanse dellas dos naves  
 con sus levantados arcos  
 para que las procesiones  
 vayan por ellas pasando.  
 85 Y las otras dos están  
 embebidas en los lados  
 del altar mayor y son  
 para que, habiendo acabado  
 de comulgar, se retiren  
 90 a dar gracias los hermanos  
 con quietud y devoción,  
 sin que los estén mirando.  
 La capilla mayor es  
 la mejor que se ha labrado  
 95 en Europa ni en las Indias  
 y esto testifican cuantos  
 de allá vienen y que han visto  
 lo hasta agora edificado  
 en conventos religiosos,  
 100 catedrales reservando.  
 Media naranja la cubre  
 y la corona en lo alto  
 una lanterna, farol  
 que da luz por cuatro lados.  
 105 Al altar mayor le adorna  
 un eminente retablo

73 *dos tribunas*: “Tiene el altar mayor dos capaces aposentos a los lados para dar gracias, con sus tribunas por de dentro que salen también voladas al mismo altar mayor. Por estos aposentos se ha de salir a decir misa a la iglesia” (*Anua 1638*, ff. 100<sup>v</sup>-101<sup>r</sup>); “sobre el altar mayor, a sus dos lados, están dos tribunas capaces que miran al altar y crucero, adonde con secreto pueden oír los oficios y sermones los señores inquisidores y otros personajes que no suelen concurrir en público con el señor virrey y Audiencia” (*Anua 1639*, f. 131<sup>r</sup>).

77 *doce capillas*: la iglesia tenía diez capillas en las naves laterales (cinco en cada una) y dos en el presbiterio. Puede verse un plano en VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, láminas 3a y 3b.

100 ‘excluyendo a las catedrales’; *reservar*: “Significa también exceptuar o privilegiar de alguna ley común” (*Autoridades*).

103 *lanterna*: “fábrica de madera o otro material en figura de seis o ocho lados con otras tantas ventanas o aberturas para que entre la luz, la cual se pone para este efecto en lo alto de los edificios y, muy comúnmente, sobre las medias naranjas de las iglesias” (*Autoridades*).

105 *altar mayor*: dedicado a san Pablo y san Pedro, y “en él tiene gran lugar la santísima Virgen y todos nuestros santos” (*Anua 1639*, f. 131<sup>r</sup>).

106 *eminente retablo*: en *Anua 1638* se describe el retablo en términos semejantes: “El retablo es sin contienda el mejor que hay por acá, y que puede competir en materia y forma con



- de la mejor escultura  
que manos han fabricado.
- 110 No está acabado del todo,  
pero, después de acabado,  
se hapreciado su valor  
en casi cien mil ducados.
- 115 Y no admire lo que digo  
a los que no le han mirado,  
que en cuarenta mil se tasa  
lo dorado y estofado.
- 120 Cuarenta ventanas tiene  
todo el templo en alto y bajo:  
las dieciocho las capillas,  
las veinteidós por lo alto.
- 125 Estas, sin las claraboyas,  
lanternillas y pináculos  
que tienen las diez capillas  
con que viene a estar tan claro
- todo el templo a todas horas,  
que no hay rincón ni resguardo  
que padezca obscuridad  
en poco ni en mucho espacio.
- 130 A las de arriba les tienen  
puestos ya sus encerados  
y es el claro de las diez  
de cinco varas de marco.
- 135 Una reja de madera  
de cedro divide el paso  
de la capilla mayor  
a lo demás de hacia abajo.
- Otras también se pusieron  
de más pequeño tamaño  
para dividir los puestos  
de mujeres y d'escaños.
- 140 El púlpito le pusieron  
al lado izquierdo del arco  
de la capilla mayor,  
tan vistoso y tan labrado

lo aventajado de Europa... No está aún acabado, y lo hecho se aprecia en madera en más de ochenta mil pesos de plata, y deste color se habrá de quedar algunos años, porque habrá menester para solo oro para el dorado más de treinta mil pesos, sin oficiales" (f. 101<sup>r</sup>). Véase también *Anua 1639*: "Está este retablo en madera del mismo color del cedro, y no acabado, pero es gran cosa y será hermosísimo cuando se dore" (f. 131<sup>r</sup>).

116 *estofado*: adorno que resulta de *estofar*: "En el arte de los doradores es raer con la punta del instrumento, que ellos llaman graño, el colorido dando sobre lo dorado de la madera, formando diferentes rayas o líneas, para que se descubra el oro que está debajo y haga visos entre los colores con que se pintó" (*Autoridades*).

130 *encerado*: "El lienzo aderezado con cera que sirve para resguardar del agua alguna cosa, como las ventanas, los coches, la ropa y otras semejantes" (*Autoridades*).

131 *clara*: 'claraboya' o 'tronera'.

- 145        de una escultura tan prima  
             de labor a lo mosaico  
             que tiene el primer lugar  
             de los que están acabados.  
             De linda madera hicieron
- 150        las tres puertas y clavaron  
             con la clavazón de bronce  
             y mascarones vaciados.  
             Allanose la plazuela  
             y de nuevo la empedraron
- 155        y cercaron con petril  
             de vara y media de alto.  
             Hiciéronle cuatro entradas  
             y gradas hicieron cuatro  
             para subir a la iglesia
- 160        con descanso y sin trabajo.  
             La mitad del frontispicio,  
             desde la cornisa abajo  
             del lienzo de la portada,  
             enlucieron y encalaron,
- 165        y encima lo blanco dieron  
             color de piedra que hallaron  
             tan a propósito que hace  
             natural lo que es prestado.  
             Sobre la puerta mayor
- 170        de piedra un escudo ancho  
             tiene esculpido un Jesús  
             y encima está un epitafio  
             con unas letras latinas  
             que dicen en castellano:
- 175        “Es del nombre de Jesús  
             con advocación de Pablo”.

145 *prima*: ‘primorosa, excelente’.

152 *mascarones*: “Llámanse así regularmente unas caras muy grandes y disformes con que se cubren los rostros ridículamente; y por semejanza se llaman así las que fingen en las fuentes o otras obras de arquitectura” (*Autoridades*).

155 *petril* (‘pretil’): “El antepecho o vallado de piedra o otra materia que se pone en algunos edificios” (*Autoridades*). Este “pretil de cal y canto” separaba el cementerio de la plazuela que se encontraba en frente de la iglesia (*Anua 1639*, f. 131<sup>v</sup>).

164 *enlucir*: “Blanquear las paredes dándolas con paños que llaman de yeso, para que queden limpias” (*Autoridades*).

175-176 Para ser más precisos, la puerta principal del templo tiene una inscripción latina que dice “Invocatum est super nos” (Jeremías 14:9) sobre un escudo con el monograma IHS (“un Jesús”). Así lo indica también *Anua 1639*: “en medio [de la fachada] una tarja de piedra de 3 varas de alto y ancho en proporción encima de la puerta principal de excelente arquitectura, en medio de quien releva un buen espacio sobre que está escrito el nombre de Jesús y alrededor, como por mote, *Invocatus* [sic] *est super nos*” (f. 131<sup>v</sup>).

180        La una de las dos torres  
              que hacen frente a los dos lados  
              de sumptuosa grandeza  
              de todo punto acabaron,  
              y campanas y reloj  
              que da las horas y cuartos,  
              que cinco por todas son,  
              en ellas se colocaron.

185        El repique de ellas es  
              tan sonoro y concertado  
              que las mejores de Lima  
              no dan adelante un paso.

190        De ciento y veinte quintales  
              otra campana forjaron,  
              tan grande que el peso dice  
              lo que será su tamaño.

195        Esta salió tan perfecta  
              y de sonido tan claro  
              que sin duda excede a todas  
              las que en Lima se han vaciado.

200        La otra torre es lugar  
              para ella dedicado  
              y así la tienen al pie  
              para subirla a lo alto.

             Si por de dentro es vistoso,  
              también por defuera es tanto  
              que casi estoy por decir  
              que tiene mejor ornato.

205        Cuatro torres la hermocean  
              las cuatro esquinas y lados  
              y por todo el edificio  
              muchas de menor tamaño.

210        Cornisas, globos, agujas  
              por adorno en los espacios  
              del lienzo de las paredes,  
              todo bien proporcionado;

177-188 Compárese con *Anua 1638*: "En la una destas [torres], que ya está acabada, con su lanterna y corredores, hay siete campanas que cuando se tocan son de alegría a la ciudad" (f. 101').

190 *otra campana*: se trata de la campana que el obispo de Chile bautizó el 29 de julio de 1638 con el nombre de San Agustín: "el señor obispo de Santiago de Chile, don fray Gaspar de Villarroel, gustó de bendecirnos una gran campana para la segunda torre, que pesa 108 quintales" (*Anua 1639*, f. 131'). Según Medrano pesaba "179 quintales" (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 187). Acerca de las campanas de la iglesia, véase VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, p. 40. Sobre Villarroel, véase el v. 1246.

209 *aguja*: "obelisco o pirámide que viene a rematar en punta, y también el capitel de una torre que es de esta hechura" (*Autoridades*).

211 *lienzo*: "la fachada del edificio o pared que corre de un ángulo a otro en cualquier aposento" (*Autoridades*).

- 215           con corredores la torre  
               por delante y por los lados,  
               ventanas del frontispicio  
               y la cornisa de abajo.  
               De piedra, ladrillo y cal  
               está todo edificado,  
 220           con que para los temblores  
               viene a ser de gran reparo.  
               En conclusión, es el templo  
               más perfecto y acabado  
               por de dentro, por defuera,  
 225           por el suelo, por lo alto,  
               en lo curioso, en lo fuerte,  
               en lo ancho y en lo largo,  
               en lo alegre, en lo vistoso,  
               en lo apacible, en lo claro,  
               en lo alto y sumptuoso  
 230           y en lo más bien adornado  
               de los que en Lima hasta ahora  
               habemos visto acabados.  
               Es para el verano fresco,  
               para el invierno abrigado,  
 235           porque aquestos dos efectos  
               previenen los encerados.  
               Esta es opinión de todos  
               y alguno hay que le ha llamado  
               el Salomón de las Indias,  
 240           si no en riqueza, en bizarro.  
               Solo en aquesta opinión  
               no vienen los mercenarios,  
               porque dicen que es el suyo  
               a todos aventajado.

213-216 Había corredores tanto en la torre como en las ventanas de la fachada y en la cornisa inferior del edificio.

217 *De piedra, ladrillo y cal*: “este edificio se ha acabado, todo de cal y ladrillo” (*Anua 1638*, f. 100<sup>v</sup>); “fortísimos cimientos de cal y canto, siendo toda ella de cal y ladrillo” (*Anua 1639*, f. 130<sup>v</sup>).

219 *los temblores*: “ha quedado, gracias a nuestro Señor, fuerte para los temblores, hermoso y capaz para su frecuencia” (*Anua 1638*, f. 101<sup>r</sup>); “Es fortísima, como lo persuade en esta ciudad el miedo de sus grandes temblores de tierra, y en esta parte se habla de experiencia, porque los ha resistido mientras se hacía, valentísimos, sin mostrar flaqueza” (*Anua 1639*, ff. 130<sup>v</sup>-131<sup>r</sup>). Alude sobre todo al terremoto del 27 de noviembre de 1630, que, según Suardo, fue uno “de los más grandes que ha habido desde cincuenta años a esta parte” (*Diario*, t. 1, p. 121). Suardo da cuenta de otras sacudidas menores, como la del 3 de julio de 1635 (*Diario*, t. 2, p. 86).

233 *para el verano fresco*: “muy hermosa a la vista y muy fresca para sus concursos (cosa necesaria en este temple)” (*Anua 1639*, f. 131<sup>r</sup>).

239 *Salomón de las Indias*: alude al legendario y fastuoso templo del rey Salomón, descrito en el Antiguo Testamento (sobre todo en 3 Reyes 6 y 2 Paralipómenos 3-4).

242 *mercenarios*: ‘mercedarios’. En el siglo xvii se empleaban ambos vocablos para referirse a los frailes de la Merced.

243 *el suyo*: debe aludir a la basílica de Nuestra Señora de la Merced de Lima, fundada en 1535. Cobo la describe en su *Historia*: “La iglesia edificaron al principio de muy buena obra para

- 245 Y que con ese seguro  
lo digan yo no me espanto,  
que yo lo mismo dijera  
si me hallara mercenario:  
yo alabara mis agujas,  
250 aunque les faltaran cabo,  
pero más cierta alabanza  
es la del común aplauso.  
Ha tenido mucha costa,  
aunque hecho en pocos años;  
255 mas, de uno y medio a esta parte,  
es mucho lo trabajado.  
Pero tomaron un medio  
los padres, y fue acertado,  
que eligieron uno dellos  
260 para que se hiciese cargo  
de toda la obra dél.  
Y para ello fue nombrado  
uno de los padres graves,  
aserto y de mucho agrado.  
265 Este en menos de año y medio  
ha hecho y facilitado  
cosas que son increíbles  
y que parecen milagro:  
bóvedas, torres, balcones,  
270 azulejos, ladrillado,  
portadas, rejas, pretil,  
las campanas y retablos,  
tribunas, gradas, faroles,  
santos de bulto estremados,  
275 púlpito, altares, ventanas  
y para ellas encerados.

aquel tiempo, de una grande nave cubierta de tablas, con capillas a los lados. De esta forma sirvió muchos años hasta el virreinato del marqués de Montesclaros, que la comenzaron a renovar o, por mejor decir, a edificar de nuevo, mucho mayor y de más suntuosa fábrica que antes tenía. Viene a quedar de tres naves, va toda ella de ladrillo y cal con muy fuertes y anchos estribos, cubierta de bóvedas de crucerías muy fuertes y galanas" (p. 257).

245 *siguro*: 'seguridad, certeza'.

248 *si me hallara*: 'si fuera'.

249-250 Alude al refrán "Cada buhonero alaba sus agujas" (*Correas*), glosado así por *Autodidactas*: "da a entender que cada uno alaba sus obras y sus trabajos".

259 *uno dellos*: el hermano Martín de Aizpitarte (o Azpitarte), "eminente en el oficio de cantero", se encargó de dirigir los trabajos de construcción de San Pablo hasta 1637, cuando murió a los 73 años de edad (Carta anua del padre Antonio Vázquez, Lima, 25 de mayo de 1637, ARSI, Peru 15, ff. 77<sup>v</sup>-96<sup>v</sup>; f. 80<sup>v</sup>). Sin embargo, el poema parece referirse a un jesuita que todavía vivía en 1638. Podría tratarse del hermano Andrés Alonso o del hermano Nicolás de Villanueva, que se emplearon como alarifes (VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, p. 25).

264 *aserto*: 'experto'.

274 *bulto*: 'imagen de madera'.



- Derribó del templo viejo  
un temerario pedazo  
para cuadrar la plazuela,  
280 que costó mucho trabajo.  
En conclusión, ha hecho cosas  
que parece son milagros,  
y, si hubieran d'escrebirse,  
ocuparan tiempo largo.  
285 Y ha hecho más en año y medio  
que otros hicieran en cuatro,  
porque ninguno como él  
lo hubiera facilitado.  
Porque con tanto oficial,  
290 unos negros y otros blancos,  
no sé cómo se entendía,  
ni cómo daba recaudo;  
dónde buscaba dinero  
para pagar tanto gasto  
295 de oficiales y peones,  
pagándoles su trabajo.  
Estando, pues, como he dicho  
el templo en aqueste estado,  
se asignó que fuese el día  
300 del gran patriarca Ignacio,  
el de su renovación,  
a cuya fiesta agregaron  
la del Corpus, que no habían  
este año solemnizado;  
305 con que juntaron tres fiestas:  
Corpus Criste, san Ignacio  
y renovación del templo  
que en una se celebraron.  
Y antes que llegase el día  
310 se tuvo por acertado  
el bendecirse y se hizo  
con moderado aparato.  
Salieron todos los padres  
sacerdotes, los hermanos

289 *oficial*: 'obrero'.

293 *dinero*: "Empezaron [los jesuitas] el año veinte y cuatro un suntuoso templo, con más ánimo y espíritu que caudal, en que han gastado los principales de muchas de sus rentas, con liberalidad estraña, sin reparar en los aprietos que quedan de tan grande como lucido empeño" (*Relación succincta*, fol.1°).

301 *renovación*: el día de san Ignacio de Loyola es el 31 de julio.

303 *Corpus*: el día 3 de junio de 1638. Medrano afirma que el día 30 de junio el virrey fue "al colegio de la Compañía de Jesús a la fiesta que en él se celebra al apóstol san Pablo y juntamente la del santísimo sacramento de Corpus Christi" (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 185). Sin embargo, estos festejos no pudieron tener lugar en la nueva iglesia de San Pablo, "por no estar enjuto el pavimento" (*Relación succincta*, fol.1°).

- 315 todos con sobrepellices  
en procesión y cantando.  
Bendíjole el provincial  
en el modo acostumbrado  
y forma que lo dispone  
320 el ceremonial romano.  
Dijo la primera misa,  
que con música oficiaron  
los músicos de la iglesia  
catedral y del Cercado.  
325 Acudió muy gran concurso,  
con no haberse publicado  
el bendecirle este día  
y estar todos descuidados.  
Mas a todos recibió  
330 el templo sin embarazo,  
porque en su capacidad  
cabe mucho con descanso.  
Comenzaron adornar  
los altares con retablos:  
335 el de san Javier fue nuevo,  
lucidamente dorado.  
En él de pincel están  
algunos de sus milagros  
tan bien pintados que muestran  
340 ser de muy valiente mano.  
En otros dos se pusieron  
custodias y relicarios

315 *sobrepellicz*: “Vestidura de lienzo corta y ajustada al cuerpo, abierta por los costados para sacar los brazos, con unas mangas perdidas muy largas que se rodean al brazo” (*Autoridades*). Compárese con la descripción de la procesión del 30 de julio que ofrece la *Relación succincta*: “En que iban docientos y cincuenta hijos de Ignacio con sobrepellices” (fol.1<sup>o</sup>); y *Anua 1639*: “Comenzaron a pasar las cofradías con sus andas y mucha cera, las cruces de las parroquias y casi 250 de los nuestros con sobrepellices” (f. 131<sup>o</sup>).

317 *el provincial*: el padre Antonio Vázquez (1578-1670) fue provincial de los jesuitas del Perú de 1634 hasta finales de 1638. Véase ENRIQUE TORRES SALDAMANDO, *Los antiguos jesuitas del Perú. Biografías y apuntes para su historia*, Imprenta Liberal, Lima, 1882, pp. 199-205.

324 *Cercado*: la iglesia jesuítica de Santiago del Cercado, fundada hacia 1570 y reedificada en 1601. Véase VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, pp. 76-77.

326 *con no haberse*: ‘pese a no haberse’.

335 *san Javier*: el altar dedicado a san Francisco Javier. *Anua 1638* lo describe así: “Por la parte de dentro tiene el sombrero una paloma en representación del Espíritu Santo y encima un bulto de nuestro santo padre san Francisco Javier en la forma en que predicaba en sus misiones, de sobrepelliz y estola” (f. 101<sup>o</sup>). No puede ser la imagen del santo que se encuentra hoy en la iglesia y que es obra tardía –hacia 1645– del taller de Juan Martínez Montañés (VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, p. 38; ALCALÁ, *Fundaciones jesuíticas*, pp. 92-97).

340 *valiente mano*: podría tratarse de los hermanos Bernardo Bitti y Diego de la Puente (VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, p. 25).

342 *relicarios*: según un memorial de 1661 sobre las reliquias de San Pablo, la iglesia y el colegio tenían “un grande y rico tesoro de reliquias, más precioso que todos los tesoros de la tierra”. Muchas de estas reliquias habían sido traídas de Roma por varios padres de la Compañía (VARGAS UGARTE, *Los jesuitas*, pp. 30-32).

que aunque en número son muchos,  
 con primor se colocaron.  
 345      Muchísimo se juntó  
 de láminas y de cuadros,  
 colgaduras y preseas  
 para vestir a los santos  
             y adorno de los altares;  
 350      todos y todas rogando  
 con lo mejor que tenían,  
 con particular agrado.  
             Al retablo del altar  
 mayor se suplió en lo alto  
 355      lo que falta de madera  
 con doseles y con cuadros.  
             Catorce altares son todos  
 y todos tienen retablos  
 de escultura y de pincel  
 360      ricamente aderezados.  
             A la entrada de la iglesia,  
 de mármol y de alabastro,  
 pilas para agua bendita  
 en dos basas se asentaron.  
 365      Y algunas damas, que llegan  
 sin devoción ni recato  
 a tomarla, prevenidas,  
 llevan el guante calzado,  
             que no quieren competencias  
 370      con mármoles ni alabastros,  
 aunque poetas las digan  
 que son más blancas sus manos.  
             Muchas y muchos pidieron  
 puestos para todo el año:  
 375      las mujeres para alfombras  
 y los hombres para escaños.  
             Y aunque es el templo muy grande,  
 son tantos los prebendados  
 y las prebendadas tantas  
 380      que entiendo que antes de Ramos

357 *Catorce altares*: "Por estos aposentos se ha de salir a decir misa a la iglesia y a los catorce altares que, fuera de los dos relicarios, tiene, cuyos retablos se van disponiendo con la prisa posible" (*Anua 1638*, f. 101<sup>v</sup>).

372 *blancas sus manos*: se burla de los símiles y metáforas hiperbólicas típicos de la lírica petrarquista, donde la tez blanca de la amada se suele comparar con el mármol.

375 *alfombras*: sobre las que las damas colocaban sus estrados (véase el v. 1194).

378 *prebendado*: persona que disfruta de una *prebenda*: "beneficio eclesiástico, como dignidad, canonicato, ración etc." (*Autoridades*).

- han de andar ellas y ellos,  
 como dicen, a cinchazo:  
 las mujeres a chapines  
 y los hombres a escañazos.  
 385 Aquí será bien decir  
 el nuevo asiento tomado  
 para con mayor grandeza  
 hacer fiesta a san Ignacio.  
 Don Bartolomé Benavides...  
 390 Bien sé que este verso es largo,  
 que antes que otro lo censure  
 he querido censurarlo.  
 Digo que este caballero,  
 que es de la iglesia arcediano  
 395 y de la Santa Cruzada  
 dignísimo comisario,  
 con su liberalidad  
 y con su celo cristiano  
 y por l'amistad que tiene  
 400 a la familia de Ignacio  
 a costa de sus espensas  
 fiesta le ha perpetuado  
 con renta muy suficiente  
 todos los años al santo,  
 405 para que la catedral,  
 con quien ha capitulado,  
 en solemne procesión  
 le vengán acompañando  
 canónigos, dignidades,  
 410 racioneros, prebendados,  
 capellanes, clerecía  
 con solemnidad cantando

382 *cinchazo*: 'a golpes de cincha'; *cincha*: "Lista ancha de cáñamo, lana o esparto con que se aprieta y asegura la silla o albarda a la cabalgadura" (*Autoridades*).

383 *chapín*: "Calzado propio de mujeres sobrepuesto al zapato para levantar el cuerpo del suelo; y por esto el asiento es de corcho, de cuatro dedos o más de alto, en que se asegura al pie con unas correjuelas o cordones" (*Autoridades*).

389 *Bartolomé Benavides*: nacido en Madrid en 1593, se doctoró en cánones por la Universidad de Sigüenza. Pasó al Perú y ocupó varios cargos eclesiásticos, como canónigo, maestrescuela y arcediano de la catedral de Lima y comisario general del tribunal de la Santa Cruzada, además de catedrático en propiedad de nona de teología en la Universidad de San Marcos. Pasó a ser obispo de Antequera (Oaxaca) en 1639. Falleció en 1652 (*Bromley*, pp. 295-296, n. 60). El provincial de los jesuitas del Perú, Antonio Vázquez, escribió una carta en 1635 en apoyo de la petición de Benavides para el ascenso a prelado, donde dice que es "uno de los más calificados en sangre, benemérito en méritos, lucido en letras, aplaudido en púlpito, ejemplar en virtud y raro en talentos que hay en este reino" (AGI, Lima, 331).

390 *este verso es largo*: referencia jocosa del poeta al hecho de que el verso anterior es hipermétrico (9 sílabas). Vuelve a aludir a ello en el v. 1292.

401-416 Compárese con *Relación succincta*: "Bartolomé de Benavides, arcediano desta iglesia, que el año pasado en la iglesia antigua dio principio con otro sermón a la nueva fiesta que ha dotado" (f. 2<sup>o</sup>). Se trataba, pues, del segundo año que Benavides sufragaba esta fiesta. Lo recuer-

- y con la misma le digan  
 misa y vísperas este año  
 415 y el sigundo que se hace  
 esta fiesta a san Ignacio.  
 Y así, con esta ocasión,  
 mucho della tomó a cargo  
 y se hizo como veréis  
 420 en lo que adelante hablo.  
 Pero antes de proseguir  
 ni dar adelante un paso  
 quiero, Fabio, preveniros  
 que, si ya habéis reparado  
 425 y adelante reparáis  
 en que nombro mucho al santo  
 y que digo muchas veces  
 “el santo”, “el santo” y “el santo”,  
 que me sirva de disculpa  
 430 saber que en los coros altos  
 al poderoso uno y trino  
 serafines abrazados  
 continuo están repitiendo  
 “santo, santo, santo, santo”  
 435 y con este himno y verso  
 su santo nombre ensalzando.  
 Ya, Fabio, en lo que está escrito,  
 con estilo romo y mazo,  
 lo que es el templo os he dicho  
 440 y su adorno y aparato,  
 la prevención de la fiesta,  
 su fundación y el cuidado  
 del que para más solemne  
 la tiene tomada a cargo.  
 445 Solo falta referirla:  
 no sé cómo ha de ser, Fabio,  
 porque ya los asonantes  
 por los cabellos los traigo.  
 Porque ya sabéis que soy  
 450 ignorante laureado,  
 sin natural, sin estudio  
 y de adelantados años.

da también *Anua 1639*: “como se avisó a vuestra paternidad el año pasado, en fiesta de nuestro padre la tiene dotada” (f. 132<sup>v</sup>).

435 *este himno*: se refiere a los gozos a la Trinidad que, en una de sus versiones más conocidas, dicen: “Dios uno y trino a quien tanto / arcángeles, querubines, / ángeles y serafines / dicen santo, santo, santo”.

438 *romo*: ‘poco agudo’; *mazo*: ‘basto, grosero’.



Sin duda os admiraréis,  
 Fabio, cuando haya llegado  
 455 esta relación u carta  
 de mi mano a vuestras manos  
 y juzgo que así diréis:  
 “¿De cuándo acá, cómo u cuándo  
 se ha tornado copleador  
 460 mi buen amigo Menandro?”.

Respondo que aquesta vez  
 me he metido por donado  
 en la religión poeta,  
 que lo es de mentecatos,  
 465 y también que el amistad  
 vuestra y devoción de Ignacio  
 a tan temerario exceso  
 bastante ocasión me han dado,  
 mas con propósito firme  
 470 que no haré jamás pecado  
 de este género, que es  
 pecado de hombre menguado.

Y no habéis sido vos solo  
 de los que se han admirado  
 475 que al cabo de mi vejez  
 de este mal haya enfermado;  
 y dicen con disimulo  
 que disimulado ha estado  
 este viejo con sus canas  
 480 y con su rosario largo,  
 muy torcido de pescuezo,  
 pensativo, carilacio  
 y con una elevación  
 como bulto de retablo.

Y aun uno que me conoce  
 de casi catorce años,  
 y que accidente como este  
 en mí jamás ha notado,  
 dijo con grande cachaza  
 490 sonreiéndose al soslayo:  
 “Perdido va don Beltrán,  
 sin armas y sin caballo.

464 *mentecato*: ‘loco’. Alude al lugar común según el cual los poetas están poseídos por un furor que los vuelve locos.

482 *carilacio*: ‘cara avejentada’; *lacio*: “Flojo, marchito o ajado” (*Autoridades*).

484 *bulto*: véase el v. 274.

489 *cachaza*: ‘descaro, falta de respeto’ (americanismo).

491 *don Beltrán*: alude de forma jocosa al famoso romance que comienza “Con la grande polvareda / perdimos a don Beltrán”. Este poema narra la muerte de don Beltrán, héroe francés legendario que, según la tradición, participó en la batalla de Roncevaux.

- Bien le pueden prevenir  
 en San Andrés algún cuarto,  
 495 que esta bien se ve que es  
 enfermedad de lo alto".  
 Confieso tienen razón.  
 ¿Qué he de hacer, amigo Fabio,  
 cuando castigan callar?  
 500 Mas yo cerraré los labios  
 y no los abriré más,  
 si no me lo manda Ignacio;  
 que, si me lo manda, abriré  
 una boca de un palmo.  
 505 Unas coplillas compuse  
 de ciego cuando muchacho  
 y sin duda que de entonces  
 resulta este mal resabio.  
 Con todas las prevenciones  
 510 que os he hecho, amigo Fabio...  
 ¿De qué? De decir sin miedo  
 asonantes duplicados,  
 comienzo la relación  
 de la fiesta, e invocando  
 515 primero el favor del cielo  
 y también de cinco santos,  
 que son Ignacio, Javier,  
 Gonzaga y Estanislao  
 y Borja, que desta fiesta  
 520 son los más interesados.  
 Digo, pues, que dos días antes  
 de este invictísimo santo,  
 deste patriarca insigne  
 de hijos santos y sabios,  
 525 se consagró la campana  
 del grande peso y tamaño  
 que ya queda referido  
 y pusieron en lo alto

494 *San Andrés*: hospital real de Lima, fundado a mediados del siglo xvi. Entre otras cosas, se señalaba como manicomio del Perú: "más adentro está un patio capaz, y, en torno de él, la vivienda de los locos, porque en este hospital se recogen cuantos se hallan en el reino" (COBO, *Historia*, pp. 304-305).

496 *de lo alto*: 'de la cabeza', porque Menandro se ha vuelto loco y escribe poesía.

499 *castigan*: 'aconsejan' (arcaísmo). *Autoridades* recoge la siguiente acepción de *castigo*: "Significa también advertencia, aviso, amonestación y enseñanza".

506 *de ciego*: las coplas de ciego son "las que son bajas y malas, como lo son ordinariamente las que venden y cantan los ciegos por las calles" (*Autoridades*).

516 *cinco santos*: se trata de los santos jesuitas Ignacio de Loyola (1491-1556), Francisco Javier (1506-1552), Luis Gonzaga (1568-1591), Estanislao de Kostka (1550-1568) y Francisco de Borja (1510-1572).

525 *la campana*: véase el v. 190.

- de la iglesia aquestas letras  
 530 escritas de gran tamaño:  
 “*Ad maiorem gloriam Dei*,  
 este templo se ha acabado”.  
 Y luego el siguiente día,  
 que fue víspera del santo,  
 535 acordaron que se hiciese  
 la procesión y juntaron  
 lo dispuesto para ella:  
 los santos aderezados,  
 reliquias en andas puestas  
 540 y lo demás aprestado,  
 que en su lugar se dirá.  
 Su curiosidad yo mato  
 y en todo quedaré corto,  
 aunque quiera ser muy largo.  
 545 La procesión comenzó  
 poco antes de las cuatro,  
 porque no pudo ser antes,  
 aunque fue solicitado.  
 Salieron del templo viejo,  
 550 que el nuevo estuvo cerrado  
 hasta que la procesión  
 a la vuelta fue llegando.  
 Pusiéronse en orden todos  
 y empezaron a ir andando,  
 555 llevando la cruz por guía  
 con ciriales a los lados.  
 Tras ella seis andas iban  
 con seis diferentes santos  
 y otras del niño Jesús,  
 560 a quien iban alumbrando  
 indios y indias naturales  
 y llevaban de resguardo  
 cirios para repartir  
 a los que fuesen llegando.

531 *Ad maiorem gloriam Dei*: lema de la Compañía de Jesús, con el orden levemente cambiado, *Ad maiorem Dei gloriam* (AMDG). También *Anua 1639* alude a este letrero: “habían puesto nuestros hermanos por coronación de la fachada un rótulo de hermosísimas letras de más de una vara de largo cada una y en proporción, en que estaba el mote de nuestro santo padre: *Ad maiorem gloriam Dei*” (f. 132<sup>v</sup>).

546 *las cuatro*: según la *Relación succincta*, la procesión había salido “a las tres de la tarde” (f. 1<sup>v</sup>).

556 *ciriat*: “Candelero grande, hueco desde el pie una parte del cañón, para que encaje en una vara sobre la cual le llevan levantado con su vela encendida. Son siempre dos y se usan en las iglesias para las misas, vísperas y laudes cantadas; y también sirven en las procesiones llevando en medio una cruz” (*Autoridades*).

565       Tras estas siete iban tres  
de los tres mártires santos  
naturales del Japón,  
de varias rosas y ramos  
de diferentes colores  
570       adornadas y adornados  
y puestos por el ropaje  
perlas y broches sembrados,  
a quien también alumbraban  
indios y indias con cuidado  
575       y sus personas llevaban  
todos bien ataviados.  
Estanislao y Gonzaga,  
Borja, Javier, que de Ignacio  
son cuatro hijos y todos  
580       tan aventajados santos,  
iban siguiendo uno a otro  
como se han ido nombrando,  
haciéndose competencia  
en lo más bien adornado.  
585       Todos con mantos de lama  
negra y blanca, floreados  
de florecitas pequeñas,  
todas de matices varios,  
y de medio cuerpo arriba,  
590       en cuello, pechos y brazos,  
grande inmensidad de perlas  
de toda suerte y tamaño  
y otra multitud de joyas  
de mucho valor que callo,  
595       porque las he de nombrar  
en el vestido de Ignacio.  
Gonzaga me pareció  
que iba más aventajado  
que los tres, aunque se quejen  
600       las que los aderezaron.  
Las andas en que iban puestos  
eran enrejados claustros  
de rosas y ramos verdes,  
hechos de curiosas manos.

566 *los tres mártires*: se trata de los tres santos mártires japoneses de la Compañía de Jesús, Pablo Miki, Juan Soan de Gotó y Diego Kisai. Junto con otros veintitrés mártires cristianos se suelen conocer como “Los veintiséis mártires de Japón”, crucificados en Nagasaki en 1597. Deben ser las mismas imágenes que se habían sacado en procesión en Lima el año 1629 (SUARDO, *Diario*, t. 1, pp. 12-13).

557-576 Compárese con *Anua 1639*: “comenzaron a salir el niño Jesús de la cofradía de los indios, nuestros mártires del Japón, nuestros santos canonizados y beatificados” (f. 131v).

585 *lama*: “cierta tela de oro o plata, que hoy más comúnmente se llama restaño” (*Autoridades*).

- 605        Cuarenta y ocho estudiantes  
alumbraban estos santos,  
que oyen en los estudios  
grande, menor y mediano.  
Iba en el puesto siguiente,
- 610        hecho andas un tablado,  
la niña y madre de Dios,  
concebida sin pecado,  
con Joaquín y Ana, sus padres,  
que le van a dar la mano
- 615        y ella, alargando las suyas,  
las recibe con agrado.  
Era su ornato de suerte  
tan lucido y tan galano  
que puedo decir que fue
- 620        quien la afición me ha llevado  
en lo curioso y ligero  
y en lo bien acomodado,  
porque cargazón de joyas  
no hacen lucido al santo.
- 625        Las diademas de los tres,  
de santa Ana su tocado  
y de Joaquín el bordón,  
borceguíes y zapatos  
iba todo muy curioso,
- 630        a lo de nación hebraico,  
con muy grande propiedad  
y correspondientes lazos.  
Joaquín llevaba en el pecho  
en joyas diamantes tantos
- 635        que, como si estrellas fueran,  
eran brillantes sus rayos,  
cadena al cuello de perlas,  
que cierto, si no me engaño,  
a mi parecer valía
- 640        más de cuatro mil ducados.  
El tabladillo donde iban  
era un jardín muy formado,  
de gran variedad de flores  
y de verdura de ramos.

609-616 El retablo es descrito también en *Anua 1639*: “san Joaquín, las santísimas Virgen y santa Ana, bultos que se aventajan a cuantos del género hay en todas las Indias y compiten con todo lo bueno de Europa” (f. 131<sup>v</sup>). Este grupo escultórico fue enviado en 1628 desde Valladolid por Gregorio Fernández (ALCALÁ, *Fundaciones jesuíticas*, p. 92). Compárese con *Anua 1639*: “la santísima Virgen y sus padres santísimos todos tres en unas parigüelas grandes, con tanto adorno de perlas, joyas y diamantes, que admiraban y entretenían” (f. 131<sup>v</sup>).

- 645        Seis niños, ángeles hechos,  
              con cabellitos dorados,  
              que de velillo de plata  
              y otros colores formado  
              era el vestido de todos,  
 650        iban puestos a los lados  
              de las andas y llevaban  
              sus candelas en las manos.  
              Estas tres hechuras son  
              las mejores que han pasado  
 655        d'España. Solo una falta  
              en todas tres se ha notado  
              y es que no han querido hablar,  
              que solo aquesto ha faltado  
              para tenerlas por vivas,  
 660        siendo imágenes de palo.  
              De su adorno s'encargó  
              doña Isabel de Menacho  
              y así por eso salió  
              tan perfecto y acabado.  
 665        Todas tres en un altar  
              en forma de tabernáculo  
              en su lugar cada una  
              de nuevo se han colocado.  
              Este es el puesto donde iba  
 670        el invicto san Ignacio  
              tan lucido, tan vistoso,  
              tan ricamente adornado  
              que no sé cómo decir  
              algo dello, porque tanto  
 675        como era será imposible  
              escribirlo ni espresarlo.  
              De raso negro llevaba  
              sotana y manteo largo  
              (digo a proporción del cuerpo  
 680        y de ajustado tamaño),

647 *velillo*: "una tela muy sutil, delgada y rala que suele tejerse con algunas flores de hilo de plata" (*Autoridades*).

662 *doña Isabel de Menacho*: Isabel Pérez de Menacho, nacida en el seno de una importante familia limeña, casó primero con Antonio de Paz (1614) y, tras enviudar, con el almirante Antonio de Morga (1621), que fue nombrado alcalde de Lima en 1623 (*Bromley*, p. 311, n. 195; JULIO RETAMAL FAVEREAU, CARLOS CELIS ATRIA y JUAN GUILLERMO MUÑOZ CORREA, *Familias fundadoras de Chile, 1540-1600*, Zig-Zag, Santiago de Chile, 1992, p. 433, n. 3). Fue hermana del ilustre padre jesuita Juan Pérez de Menacho, catedrático de teología y autor de numerosas obras eruditas (TORRES SALDAMANDO, *Los antiguos jesuitas*, pp. 318-322).

672 *ricamente adornado*: la *Relación succincta* describe así los adornos del manteo del santo: "hecho un sol, tan ricamente bordado" (f. 1<sup>v</sup>). *Anua 1639* ofrece más detalles: "nuestro santo padre con sotana y manteo de seda rasa cuajado de estrellas de oro, piedras y perlas, que se apreciaban en gran suma" (f. 132<sup>r</sup>).



bordado de perlas todo  
 y hechos mil curiosos lazos  
 en correspondencia todos,  
 sin estar nada encontrado,  
 685 y en todos los blancos dellos  
 muchos diamantes sembrados  
 que lucían como estrellas  
 en cielo sereno y claro.

Por las espaldas y hombros  
 690 iban muchos asentados  
 en joyas grandes, que todas  
 eran cuasi como manos.

Cada diamante era un sol  
 según arrojaba rayos,  
 695 mas, lo que a mí me parece,  
 se los daba el sol Ignacio.

La diadema y el Jesús,  
 que iban a derecha mano,  
 eran diamantes y perlas  
 700 de precio subido y alto.

Otro llevaba en el pecho  
 y tres en la espalda y lados,  
 con la misma guarnición  
 guarnecidos y bordados.

Por la orla y los extremos  
 705 iban a trechos sembrados  
 muy vistosos camafeos  
 y otras joyas de esmaltado.

Una cadena de perlas  
 710 al cuello de tal tamaño  
 llevaba que la apreciaban  
 en más de tres mil ducados.

Encargose de su adorno  
 el contador su paisano,  
 715 Andrés de Zavala digo,  
 que a este glorioso santo  
 y a san Javier su mujer  
 y la que es de Alonso Bravo,

692 *manos*: aquí con el sentido de ‘manojos’ o ‘manípulos’.

715 *Andrés de Zavala*: Andrés de Zavala y Urquizu, nacido en Eibar en 1572, era contador mayor del Tribunal de la Santa Cruzada (*Bromley*, p. 297, n. 75).

717 *su mujer*: Zavala casó en 1625 con Micaela de la Maza y Usátegui, hija de Gonzalo de la Maza, que, entre otros cargos ejercidos en España y Perú, fue mayordomo del monasterio del Escorial, contador mayor del Consejo Real de Hacienda y contador mayor del Tribunal de la Santa Cruzada. Zavala heredó el puesto de su suegro.

718 *la que es de Alonso Bravo*: Alonso Bravo, natural de Carmona, fue capitán de navío, mercader y oficial del Santo Oficio (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 70; AGI, Lima, 244, n. 1). Casó con la hermana de Micaela de la Maza, Andrea de la Maza y Usátegui, con la que tuvo tres hijos: María, Alonso y Juan Bravo y de la Maza. Murió en Lima el 29 de abril de 1644 (*Mendiburu*, t. 2,

720       que son hermanas, pusieron  
           tan lucidos y bizarros  
           que se pudo decir dellas  
           el proverbio castellano  
           o refrancillo que dice:  
 725       “tales manos adornaron  
           a san Ignacio y Javier  
           para que no hayan estado  
           los mejores que se han visto  
           después que se adornan santos”.  
           Más de ochenta vizcaínos  
 730       con sus cirios en las manos,  
           que el contador convidó,  
           iban alumbrando al santo.  
           La mayor riqueza fue  
           la de todos cinco santos  
 735       que en Lima se ha visto junta.  
           En un millón se apreciaron  
           todas las perlas y joyas,  
           y solo de san Ignacio  
           se hizo tasación: valía  
 740       cuatrocientos mil ducados.  
           Y un hombre, viendo que iban  
           de tantas joyas cargados  
           y de tan suma riqueza,  
           dijo, estándolos mirando:  
 745       “Por cierto si agora al cielo  
           se fueran aquestos santos  
           así como están, sin duda  
           muchos quedarán llorando”.

p. 80; ESTEBAN MIRA CABALLOS y FERNANDO DE LA VILLA NOGALES, *Carmona en la Edad Moderna. Religiosidad y arte, población y emigración a América*, Muñoz Moya, Sevilla, 1999, p. 365).

724 *Tales manos adornaron*: alude al refrán recogido por *Correas* “Tales manos lo hilaron”, que glosa así: “Dícese alabando algo con donaire y al autor”.

724-728 ‘Estos santos han sido adornados por tales manos que no cabe duda de que son los mejores que se han visto desde que se adornan santos’.

729 *vizcaínos*: compárese con el testimonio de Medrano: “en la dicha procesión iban alumbrando toda la nación vascongada” (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 187); y la *Relación succincta*: “un lucido escuadrón de la nobleza de Vizcaya con hachas en las manos” (f. 1<sup>o</sup>).

731 *el contador*: Andrés de Zavala; véase el v. 715.

740 *cuatrocientos mil ducados*: “se apreció en trescientos mil pesos el oro, perlar y piedras que llevaba el manto”, según la *Relación succincta* (f. 1<sup>o</sup>).

- Después de Joaquín y Ana  
 750 y la niña y san Ignacio,  
 llevaban en cinco andas  
 veinteicinco relicarios.  
 Cada una llevaba cinco  
 con pie alto levantados:  
 755 uno en medio y los demás  
 puestos en los cuatro lados.  
 Iban todas tan compuestas  
 de florestas y de ramos  
 y deversidad de flores  
 760 que estas y las de los santos  
 formaban mil primaveras  
 de mil abriles y mayos,  
 güertos, jardines, vergeles  
 y praderías de campos.  
 765 En los ramos verdes iban  
 pajarillos matizados,  
 tan al vivo contrahechos  
 que, si no es sonoro canto,  
 no les faltaba otra cosa.  
 770 Mas allí hubieran llegado  
 a cantar los naturales,  
 saltando de ramo en ramo  
 y a dar besos a las flores,  
 si no lo hubiera estorbado  
 775 el ruido de la gente  
 impidiéndoles el paso.  
 Noventa y más colegiales  
 del colegio seminario  
 de San Martín el Real  
 780 las iban acompañando  
 en concertadas hileras  
 y con velas en las manos,  
 que también los colegiales  
 son de la casa de Ignacio.  
 785 El *lignum crucis* llevaban  
 debajo de un blanco palio,  
 alumbrando con sus hachas  
 veinte y cuatro hijos del santo.

749-764 Compárese con *Anua 1639*: "Seguíanse algunas de nuestras reliquias con singulares adornos de flores hechizas" (f. 132<sup>v</sup>).

779 *San Martín el Real*: colegio fundado por los jesuitas en Lima el 11 de agosto de 1582.

785 *lignum crucis*: "el santo *lignum crucis* debajo de un lucidísimo palio que llevaban los regidores desta ciudad" (*Relación succincta*, f. 1<sup>v</sup>); "y el santo *lignum crucis*, que llevaba otro de los nuestros, a quien seguía el Cabildo de la ciudad con otros tribunales, la Real Audiencia y señor virrey" (*Anua 1639*, f. 132<sup>v</sup>). Era uno de los mayores que habían sido enviados a América. César Baronio se lo había entregado al hermano Juan de Casasola antes de que este viajara al Perú. Según VARGAS UGARTE, el "brazo vertical medía unas cuatro pulgadas de largo y el horizontal era en proporción; el grueso de unos cuatro o cinco milímetros" (*Los jesuitas*, p. 30).

Y delante dellos iban  
 790 más de ciento y veinteicuatro  
 sacerdotes y estudiantes  
 y coadjutores hermanos  
 del Callao, de San Martín,  
 Cercado y el Noviciado,  
 795 todos con sobrepellices,  
 con mucha modestia andando.  
 Todas las andas cargaban  
 (si no es las de san Ignacio  
 y *lignum crucis*, que padres  
 800 sacerdotes las cargaron)  
 los hermanos coadjutores,  
 y ciriales y incensarios  
 los hermanos estudiantes  
 fueron los que los llevaron.  
 805 El señor excelentísimo,  
 que de Chinchón es su estado,  
 virrey y lugartiniente  
 de nuestro monarca Cuarto  
 (el gran rey de las Españas,  
 810 que guarde Dios tantos años  
 que a la memoria le falte  
 potencia para contarlos  
 y le aumente su poder  
 por tan dilatado espacio  
 815 que, dando fin a la tierra,  
 se ponga por epitafio  
 en columnas levantadas  
 que compitan con los astros  
 el nombre plus ultra que diga:  
 820 “Hasta aquí conquistó el Cuarto

792 *coadjutor*: “Llaman en la sagrada religión de la Compañía de Jesús a los que no hacen la profesión solemne; y se distinguen llamando coadjutores espirituales a los sacerdotes, y temporales a los que no lo han de ser” (*Autoridades*).

793 *Callao*: era el puerto de Lima. La primera iglesia jesuítica del Callao se erigió hacia 1570, y el colegio de la Compañía fue fundado en 1614; *San Martín*: véase v. 779.

794 *Cercado*: como recuerda BERNABÉ COBO, “El pueblo del Cercado es un barrio de esta ciudad [Lima] en que viven solo indios, con su curato aparte” (*Historia*, p. 136). Los jesuitas erigieron una iglesia en Santiago del Cercado en 1570, que fue reedificada en 1601. Además, con el apoyo del Príncipe de Esquilache, hacia 1618 se fundó un colegio seminario jesuítico para los hijos de caciques, el Colegio Real del Príncipe; *Noviciado*: “Otra casa tienen en esta ciudad [Lima] los religiosos de la Compañía de Jesús intitulada San Antonio Abad, que es su noviciado. Fundose el año de mil seientos seis” (COBO, *Historia*, p. 274).

805 *El señor excelentísimo*: Luis Jerónimo Fernández de Cabrera y Bobadilla (1589-1647), conde de Chinchón, que fue virrey del Perú de 1629 a 1639.

809 *rey de las Españas*: Felipe IV (1605-1655), rey de España de 1621 a 1655.

817 *columnas*: alude a las legendarias columnas de Hércules (en el estrecho de Gibraltar), que señalaban el fin del mundo conocido en la mitología clásica con el lema “Non plus ultra”. Carlos V incluyó las columnas en su escudo de armas con la divisa “Plus ultra”, indicando que los españoles las habían superado gracias al descubrimiento de América.

Filipo, gran rey d'España,  
 y no dio adelante paso,  
 porque le faltó la tierra;  
 con su grandeza dejando  
 825       escurecida la fama  
 de Jerjes y Viriatos,  
 Saladinos y Pompeyos,  
 de Césares y Alejandros"),  
 iba en el puesto que suele  
 830       y lugar acostumbrado  
 y toda la Real Audiencia,  
 porque este ilustre senado  
       engrandece y autoriza  
 siempre las fiestas de santos  
 835       con un religioso celo  
 y con un amor cristiano.  
       Luego el Tribunal de Cuentas,  
 que son contadores cuatro,  
 el insigne regimiento,  
 840       sus alcaldes ordinarios,  
       que algunos dellos llevaban  
 todas las varas del palio,  
 y acompañando al virrey  
 caballeros y criados.  
 845       Fue andando de aquesta forma,  
 en la catredal entrando,  
 donde salió a recibirla  
 el Cabildo Eclesiástico

826-828 Menciona a varios próceres famosos; *Jerjes*: rey de Persia (siglo V a.C.) que encabezó la Segunda Guerra Médica contra los atenienses; *Viriato*: caudillo lusitano (siglo II a.C.) que se enfrentó a los romanos en las guerras de Hispania; *Saladino*: sultán de Egipto y Siria (1138-1193), fue uno de los grandes próceres islámicos en la época de las cruzadas; *Pompeyo*: líder republicano (106-48 a.C.) en la guerra civil contra Julio César; *César*: general de la fuerzas romanas (100-44 a.C.), gran conquistador y jefe de las fuerzas rebeldes que vencieron la guerra civil, haciéndose con el poder en Roma; *Alejandro*: conocido como el Magno (356-323 a.C.), rey de Macedonia, dueño de un gran imperio que se extendía hasta la India.

831 *Real Audiencia*: tribunal y órgano central del poder imperial en Lima, cuya composición se detalla en la *Descripción* de LEÓN PORTOCARRERO: "En la Chancillería o Audiencia Real de Lima asisten cuando menos ocho oidores, cuatro alcaldes de corte, dos fiscales (uno del crimen, otro del civil), secretarios, relatores y todos los demás oficios pertenecientes. Preside en los negocios más importantes el visorrey" (p. 33). COBO indica que tenía dos "grandes preeminencias": "la facultad que le ha dado su majestad para que por muerte o grave enfermedad del virrey ella sola tenga la gobernación de todo el reino" y "tener facultad para que en ella puedan pedir su justicia los que se sintieren agraviados de las cosas que proveyesse el virrey" (*Historia*, p. 112).

837 *Tribunal de Cuentas*: compuesto por contadores mayores, menores y de resultas, además de otros cargos secundarios. Sus miembros se encargaban de regular la hacienda real: "Tienen poder y facultad de tomar y fenecer las cuentas que en cualquiera manera y por cualquier causa y razón pertenecen a la real hacienda" (COBO, *Historia*, p. 122).

848 *Cabildo Eclesiástico*: "La junta que tienen y celebran los canónigos y prebendados de las iglesias catedrales" (*Autoridades*).

- al tiempo que emparejaba  
 850 el glorioso san Ignacio,  
 poniéndose en procesión  
 todo el clero, el preste dando  
 lugar al lado derecho  
 al provincial, que de Ignacio  
 855 es hijo y su religión  
 está agora gobernando.  
 Los clérigos se pusieron  
 todos al derecho lado  
 y los de la Compañía  
 860 al izquierdo se pasaron.  
 En este tiempo ya estaba  
 debajo del palio blanco,  
 donde el *lignum crucis* iba,  
 Cristo Dios sacramentado,  
 865 que en una custodia aquesto,  
 sobre unas andas que un arco  
 de diversidad de flores  
 adornaba con agrado,  
 habían tenido puesto  
 870 con mucha cera alumbrando  
 y olores en cazoletas  
 por un espacioso rato.  
 La procesión se aumentó  
 en mucho número y grado,  
 875 porque los clérigos eran  
 más de ducientos y tantos,  
 porque no quedó ninguno  
 que no fuese convidado  
 del Cabildo de la iglesia  
 880 y por su grave arcediano.  
 La música de la iglesia  
 iba en su tropa cantando  
 motetes y chanzonetas  
 y otros sonorosos cantos.  
 885 Las cruces de las parroquias,  
 mayordomos, diputados  
 de todas las cofradías  
 que los cetros en las manos

854 *al provincial*: véase el v. 317.

845-856 Compárese con *Anua 1639*: "nos salió a recibir el Cabildo Eclesiástico con toda la clerecía, a quienes cedimos la mano derecha de la procesión" (f. 132<sup>r</sup>).

871 *cazoleta*: "Especie de perfume a quien se da este nombre, porque se pone para quemarle en un vaso semejante a una cazuela pequeña" (*Autoridades*).

880 *su grave arcediano*: véase el v. 389.

883 *motete*: "Breve composición música para cantar en las iglesias que, regularmente, se forma sobre algunas cláusulas de la Escritura" (*Autoridades*); *chanzoneta*: "Letrilla, villancico o tono festivo y de regocijo para cantar en alguna festividad" (*Autoridades*).



- llevaban algunos dellos  
 890 y otros estandartes tantos  
 que, si no conté mal, eran  
 todos más de treinta y cuatro.  
 Ya delante se habían puesto  
 compañías de soldados  
 895 que en concierto militar  
 iban todos disparando,  
 cajas, clarines, trompetas  
 en puestos acomodados  
 y ternos de cheremías  
 900 que algunos iban tocando.  
 La tarasca y los gigantes,  
 regocijo de muchachos,  
 iban delante también  
 a lo gigante bailando,  
 905 algunas danzas d'espadas  
 que hacían el toqueado  
 y otras que también lo hacen  
 con broquelillos y palos.  
 Muchos negros con tambores  
 910 iban tañendo y cantando,  
 indios y indias que bailaban  
 la gaita a lo zamorano.  
 Muchos caballeros iban  
 en puestos no señalados,  
 915 nobles hidalgos y pueblo  
 en concurso acompañando.  
 Fue pasando por la plaza  
 y a un lado estaba arrimado  
 un grande y curioso altar  
 920 que había tomado a su cargo

897 *caja*: "Se llama también el tambor, especialmente entre los soldados" (*Autoridades*).

899 *cheremía* ('chirimía'): "Instrumento músico de madera encañonado a modo de trompeta, derecho, sin vuelta alguna, largo de tres cuartas, con diez agujeros para el uso de los dedos con los cuales se forma la armonía del sonido según sale el aire" (*Autoridades*).

893-900 Compárese con *Relación succincta*: "los recibió la infantería española que asiste en esta ciudad con salva y mosquetería, tremolando y abatiendo las banderas con gala y bizarría" (f. 2°).

901 *tarasca*: "Una sierpe contrahecha que suelen sacar en algunas fiestas de regocijo" (*Covarrubias*).

905 *danzas d'espadas*: "Se llama la que se ordena con espadas en la mano, con las cuales, al compás de los instrumentos, se dan algunos golpes" (*Autoridades*).

906 *toqueado*: 'son o golpeo acorde'.

908 *broquelillo*: diminutivo de *broquel*: "Arma defensiva, especie de rodela o escudo redondo hecho de madera" (*Autoridades*).

Julián Santos de Saldaña,  
 que es afecto aficionado  
 a toda la Compañía,  
 y fue desde allí pasando  
 925 a la calle de las Mantas.  
 Y al principio della abajo  
 estaba la religión  
 de aquel africano santo,  
 el mayor de los doctores  
 930 y el maestro de los sabios,  
 que con su padre Agustino  
 y otros seis u siete santos  
 de su religión sagrada  
 con un religioso aplauso  
 935 salieron en procesión  
 y recibieron a Ignacio.  
 Y con santas cortesías  
 inclinaron a los santos,  
 dándole el lado derecho  
 940 Agustino a san Ignacio.  
 Y también lo mismo hicieron  
 unos santos a otros santos,  
 cargando los de Agustino  
 al glorioso san Ignacio  
 945 y los de la Compañía  
 a san Agustín cargaron,  
 porque estas dos religiones  
 de Agustino y la de Ignacio  
 están hoy con tanta unión  
 950 y sus hijos tan hermanos  
 que hoy el hijo de Agustino  
 es también hijo de Ignacio  
 y el de Ignacio de Agustino  
 y todos d'entrambos santos,

921 *Julián Santos de Saldaña*: “vecino e impresor de libros de la Ciudad de los Reyes”, como se lee en una cédula real de 1652. Su imprenta ya funcionaba en 1638. “Fue el taller que ocuparon de ordinario los agustinos, y de sus prensas salieron algunos de los libros limeños más raros que hoy se conocen” según JOSÉ TORIBIO MEDINA, *La imprenta en Lima (1584-1824)*, Impreso y grabado en casa del autor, Santiago de Chile, 1904-1907, t. 1, pp. xlv-xlvi y 450.

925 *las Mantas*: calle céntrica de Lima “llena de tiendas de mercaderes” (LEÓN PORTOCARRERO, *Descripción*, p. 61). Entre ellas, predominaban “los establecimientos donde se vendían mantas o *ropa de la tierra*, como se decía a las prendas de vestir que se hacían en el país y que usaban sus naturales” (JUAN BROMLEY, *Las viejas calles de Lima*, Gerencia de Educación, Cultura y Deportes/Edilibros, Lima, 2005, p. 227).

928 *africano santo*: san Agustín, nacido en Tagaste (hoy Souk Ahras, en Argelia).

939 *dándole el lado derecho*: “aquí se levantó una humilde porfía que edificó a tanta gente como había de fuera y desta corte sobre cuál de los dos patrones, san Augustín o san Ignacio, que ya esta [había], había de llevar la mano derecha, pretendiendo la izquierda todos con tantas cortesías, razones e instancias” (*Anua 1639*, f. 132<sup>r</sup>).

- 955        que este vínculo de amor  
              por todos se ha profesado.  
              Treinta de los agustinos,  
              con sus hachas en las manos  
              y casullas y albas puestas  
 960        de telas y de damascos,  
              y los demás con sus velas  
              iban todos alumbrando,  
              llevando el lado derecho  
              los hijos de san Ignacio.  
 965        Prosiguió la procesión  
              por la calle, atravesando  
              a la de san Agustín,  
              y por una puerta entrando  
              de su iglesia; por la otra  
 970        fue la salida y el paso,  
              siempre el órgano tañendo  
              y la música cantando.  
              En medio la iglesia estaba  
              un rico altar fabricado,  
 975        triangulado lo de arriba  
              y el asiento y pie cuadrado.  
              Su altura de veinte varas  
              y por cumbre un tabernáculo  
              donde la Virgen y madre  
 980        tenía a los pies a Ignacio.  
              Y todo de nuevo hecho,  
              que no fue allí acomodado,  
              porque ello mismo decía  
              que se hizo para el caso.  
 985        Todo estaba muy curioso  
              y muy bien acomodado,  
              con igual correspondencia  
              sus cuatro vistas y lados.  
              Cinco altares fueron todos:  
 990        los dos que quedan nombrados  
              y los demás repartidos  
              en los puestos que declaro.

957 *Treinta de los agustinos*: "y allí empezó el recibimiento que la orden del gran padre Agustino hizo a la Compañía con docientos hijos del santo patriarca y treinta sacerdotes revestidos" (*Relación succincta*, f. 2<sup>o</sup>).

959 *casulla*: "La última vestidura que se pone el sacerdote sobre todas las otras, con que se adorna y viste para celebrar el santo sacrificio de la misa" (*Autoridades*); *alba*: "túnica de lienzo blanco, que sobre su hábito clerical o religioso se ponen después del amito los sacerdotes y ordenados de mayores órdenes para celebrar el santo sacrificio de la misa" (*Autoridades*).

973-976 Compárese con *Relación succincta*: "en el cuerpo dél [templo] levantaron un altar triangulado de talla y bultos hermosísimos" (f. 2<sup>o</sup>).

982 *acomodado*: el altar no fue un 'arreglo' de piezas ya existentes, sino que se fabricó especialmente para este evento ("se hizo para el caso").

- 995           Valladolid hizo uno  
               la calle de Manta abajo,  
               que su aderezo y riqueza  
               causó admiración y espanto.  
               Y fue tanto lo que tuvo  
               de láminas y de cuadros  
 1000       y de otras cosas curiosas  
               que en ellas tiene ocupado  
               valor con que fueran ricos  
               más de dos hombres honrados,  
               y todo es para la fiesta  
               del Corpus y de los santos.  
 1005       Otro hicieron los plateros  
               en la Platería a un lado  
               con curiosidad y traza,  
               porque son muy esmerados  
               y que en todas ocasiones  
 1010       son los que en públicos actos  
               con gran liberalidad  
               gastan en fiestas de santos.  
               El postrer altar me queda  
               que alabar: ya no hallo  
 1015       ningún modo de alabanza,  
               porque se me han acabado.  
               Digo que este fue un altar,  
               altar que estuvo arrimado  
               a la cuadra como van  
 1020       a la Compañía entrando;  
               altar que fue buen altar,  
               altar que fue muy honrado,  
               altar que fue muy curioso,  
               altar que en él hubo santos...  
 1025       Los altares me han tenido  
               demasiado embarazado,  
               que han hecho quebrar el hilo  
               y que en silencio haya estado

993 *Valladolid*: en la calle de Juan Ramírez (luego conocida como de Valladolid), que seguía a la de las Mantas, "tenía a principios del siglo xvii un establecimiento de confitería y cerería Pedro de Valladolid y Florín, que dio nombre definitivo a la calle" (BROMLEY, *Las viejas calles*, p. 316). Quizás el poema aluda al hijo de Pedro como patrocinador del altar: Sebastián de Valladolid (nacido en 1568), maestro cerero como su padre.

993-996 Compárese con *Relación succincta*: "al entrar en la calle que llaman de las Mantas, cuyo testero se cerró con un vistoso y rico altar" (f. 2<sup>o</sup>).

1000 *ocupado*: 'invertido'.

1005 *los plateros*: la calle de los Plateros, o Platería de los Plateros, hacía esquina con la de las Mantas. Aquí se asentaban los talleres de los plateros de oro y plata, que formaban uno de los gremios más antiguos e influyentes de Lima (BROMLEY, *Las viejas calles*, pp. 269-270).

1019 *cuadra*: 'manzana, espacio entre dos esquinas en una manzana' (americanismo).

- la procesión... Allá vuelvo,  
 1030 que ha mucho que della falto,  
 que estos altares han sido  
 causa de haberla dejado.  
 Subió por la Platería  
 y vino a dar fin entrando  
 1035 en el nuevo templo, adonde  
 se acabó a las seis y cuarto.  
 Todas las calles colgadas  
 de telas y de damascos  
 y otras sedas diferentes,  
 1040 desde abajo a los terrados.  
 Muchas damas en balcones,  
 en ventanas y en escaños,  
 que por mostrar perros muertos  
 no usaban de los tapados.  
 1045 Gran concurso por las calles  
 y, con ser en tanto grado,  
 hubo en todos compostura,  
 que se tuvo por milagro.  
 Hubo arcos de muchas flores  
 1050 y muchos cuadros colgados,  
 muchos cohetes, clarines,  
 repiques en campanarios.  
 No entraron al templo todos,  
 porque no cupieron tantos,  
 1055 aunque es grande, por ser muchos  
 todos los que se juntaron.  
 Estaba dentro hecho un cielo  
 sus altares y retablos,  
 costosamente lucidos,  
 1060 curiosamente adornados.  
 Todos los santos pusieron  
 en sus puestos dedicados  
 y junto al altar mayor  
 a san Agustín y a Ignacio.  
 1065 Agustino el lado tuvo  
 derecho, que tan honrado  
 güésped no había de ser  
 menos honrado de Ignacio.

1043 *perro muerto*: quiere decir ir con una prostituta y no pagarle, pero se usaba también con el sentido más general de 'treta, engaño' (JOSÉ LUIS ALONSO HERNÁNDEZ, *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Universidad, Salamanca, 1977, p. 605).

1044 *los tapados*: las mujeres solían 'taparse' como medio de seducción para intrigar a sus posibles pretendientes. La *tapada* es un personaje típico de la sátira de la época, y solía asociarse con la prostitución (ALONSO HERNÁNDEZ, *Léxico*, p. 726). En este caso, las damas más coquetas de Lima no se tapan, incitando sexualmente a los hombres.

1057 *hecho un cielo*: "Frase metafórica con que se expresa que algún templo u otro sitio está muy devoto, suave, ameno u delicioso" (*Autoridades*).

- Los siete santos sus hijos  
 1070 a su iglesia los tornaron  
 en forma de procesión  
 y los llevaron cargados  
 padres de la Compañía  
 con chirimías y cantos,  
 1075 y los hijos de Agustino  
 en su iglesia colocaron  
 el santísimo. Quedó  
 en su sagrario encerrado,  
 lo cual antes se había hecho  
 1080 que se llevaran los santos.  
 Llegada que fue la noche  
 y puesto su negro manto  
 se comenzaron los fuegos,  
 que había muchos preparados.  
 1085 Castillos, serpientes, galeras,  
 elefantes, naves, barcos,  
 bombas, ruedas, esmeriles,  
 voladores por lo alto  
 y buscapiés por el suelo  
 1090 que alborotaban muchachos,  
 centelleros, serpentinos  
 y un castillo tan cargado  
 de diferencia de fuegos  
 que duró por grande rato  
 1095 y fue el mejor que se ha visto  
 en Lima en algunos años.  
 A este castillo dio fuego  
 una nao, que de lo alto  
 por un cordel la traían,  
 1100 como que le daba asalto.

1083 *los fuegos*: “a la noche hubo muchos y muy grandes fuegos y luminarias” (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 187); “se empezaron los fuegos..., fueron tan costosos, tan exquisitos y admirables que dellos solos se hará una relación aparte. Y con las músicas, juegos de flautas y chirimías, repiques de campanas, luminarias, fuegos de todas las torres de los templos se halló esta noche en una alegre y apacible confusión toda esta ciudad” (*Relación succincta*, ff. 2<sup>r</sup>-2<sup>v</sup>); “se comenzaron los fuegos, a que aguardaba la señora virreina, que fueron muy vistosos, de castillos, naos y gigantes, con que se dio fin a este día” (*Anua 1639*, f. 132<sup>v</sup>).

1087 *bomba*: “Máquina militar hecha de hierro colado redonda y hueca, de diferentes tamaños, la cual se llena de pólvora por un agujero” (*Autoridades*); *esmeril*: “pieza de artillería pequeña, algo mayor que la que se dice falconete” (*Autoridades*).

1088 *voladores*: “Se aplica también a algunos ingenios y artificios de fuego, que se disparan al aire, subiendo muy altos” (*Autoridades*).

1089 *buscapiés*: “Un cohete que, porque encendido se arroja a tierra y con el viento que hacen los que huyen los sigue más, se llama así” (*Autoridades*).

- En una torre se puso  
 un gigantazo tan alto  
 que parecía un Polifemo  
 u algún peñasco empinado,  
 1105 con gran cargazón de fuego  
 por todo el cuerpo sembrado  
 y el brazo derecho estaba  
 con una maza en la mano.
- Por ella quisieron darle  
 1110 el fuego, y tardose tanto  
 que dio a todos a entender  
 que estaba muy enfadado  
 de que a gigante como él  
 l'encendiesen por el brazo:  
 1115 y así no quiso admitirlo,  
 por más que se lo rogaron.
- Mas el que le daba fuego  
 se vio dél tan enfadado  
 que se le vino a pegar  
 1120 por uno de los zancajos,  
 y él, sintiendo la traición,  
 soltó de sí tantos rayos  
 que el Paladión de Troya  
 no vomitó más soldados  
 1125 para abrasar la ciudad  
 ni hicieron ruido tanto  
 como hicieron sus cohetes,  
 bombas, ruedas, cañonazos  
 y otras muchas diferencias  
 1130 de que estaba el cuerpo hipado;  
 y fue eficaz medecina  
 el fuego con que le untaron.
- Todas las torres y templo  
 por en medio y por lo alto  
 1135 estaban con luminarias,  
 con los papeles pintados

1103 *Polifemo*: cíclope gigantesco de la mitología clásica que aparece en obras como la *Odisea* de Homero y las *Metamorfosis* de Ovidio. LUIS DE GÓNGORA le dedicó uno de sus poemas más famosos: *El Polifemo* (1612). De hecho, la comparación con un peñasco parece evocar esta obra: el cíclope habita en una gruta donde un “peñasco” le sirve de puerta, y la misma figura de Polifemo se equipara a un monte: “Un monte era de miembros eminente” (*Fábula de Polifemo y Galatea*, ed. Jesús Ponce Cárdenas, Cátedra, Madrid, 2010, vv. 48-49).

1115 *admetirlo*: ‘permitirlo’.

1120 *zancaja*: ‘pierna’.

1123 *Paladión de Troya*: monumental caballo de madera que, según la leyenda, decidió las suertes de la guerra de Troya. Los griegos engañaron a los troyanos ocultándose en este caballo, que fue llevado dentro de los muros de la ciudad. Por la noche salieron de él y derrotaron fácilmente a sus enemigos, tomados por sorpresa.

1130 *hipado*: ‘harto, ahito’.



- de colorado y azul,  
que con la luz animados  
de la que dentro tenían  
1140 daban visos de topacio  
que recreaban la vista;  
y, por estar graduados,  
desde lejos parecía  
un munumento formado.
- 1145 Llena la plazuela estaba  
de candeladas y hachos;  
chirimías y clarines  
se tocaban en lo alto.
- 1150 Cajas, pífanos, cohetes,  
repiques y campanazos,  
bombas, ruedas, esmeriles  
y ruido de muchachos:  
todo junto parecían  
ejércitos encontrados
- 1155 dándose guerra en campaña  
u en batalla de Lepanto.
- Los agustinos también  
a su torre la llenaron  
de luminarias, haciendo
- 1160 candeladas en lo bajo;  
ni de repicar campanas  
en mucho tiempo cesaron,  
tanto que en la vecindad  
casi estaban enfadados.
- 1165 Los señores del Cabildo  
Secular también mandaron  
se pusiesen luminarias  
en él por todos sus altos,  
de donde muchos cohetes
- 1170 y ruedas se dispararon;  
y a las torres de la iglesia  
y cornisas ocupando  
de lo mismo y las campanas  
diestramente repicaron,

1146 *candeladas*: "La multitud de luces o luminarias que arden a un tiempo en alguna ciudad o sitio" (*Autoridades*); *hacho* (o *hachón*): "Cierta género de hacha que se hace de esparto y carrizos, cubierta con pez, la cual sirve para alumbrarse por las calles y caminos las noches tenebrosas y obscuras, y también sirve para luminarias en las festividades" (*Autoridades*).

1149 *pífano*: "Instrumento militar bien conocido, que sirve en la infantería acompañado con la caja. Es una pequeña flauta, de muy sonora y aguda voz, que se toca atravesada" (*Autoridades*). Acerca de *caja*, véase el v. 897.

1156 *Lepanto*: la batalla naval de Lepanto (1571) supuso una de las victorias militares más memorables de las fuerzas hispanas, en una Liga Santa con otras naciones, contra el imperio otomano.

1165-1166 *Cabildo Secular*: ayuntamiento de Lima, formado por dos alcaldes ordinarios, varios regidores y otros jueces, contadores y escribanos.

- 1175        que otra fiesta de por sí  
               en la plaza hacían al santo.  
               Hogueras y luminarias  
               hubo en otros muchos barrios  
               de casas particulares
- 1180        devotos de san Ignacio.  
               Acabáronse los fuegos  
               y yo d'escrebir acabo  
               lo que en este día y noche  
               se ha hecho y se ha festejado.
- 1185        Luego el sábado, que fue  
               el día de san Ignacio,  
               al amanecer había  
               muchísimos aguardando  
               a que se abriese la iglesia
- 1190        y gran número d'escaños  
               que llevaban muchos negros  
               para asiento de sus amos.  
               También llevaron las negras  
               para sus amas estrados,
- 1195        que esta prevención hacían  
               aunque es el templo muy largo.  
               Acudió tan gran concurso  
               que, si fuera otros dos tantos,  
               también entiendo que fuera
- 1200        para todo limitado.  
               Hecho un cielo estaba todo:  
               los santos acomodados  
               y todos gozaban dellos  
               con devoción y descanso.
- 1205        Muchos olores había  
               de los finos, no ordinarios,  
               en cazoletas y pomos  
               y toros agarrochados  
               con garrochas de pebetes
- 1210        en su fragancia estremados;  
               porque descubierto estaba  
               Cristo Dios sacramentado

1194 *estrado*: "el lugar donde las señoras se asientan sobre cojines y reciben las visitas" (*Covarrubias*).

1198 *si fuera otros dos tantos*: 'si el templo fuera dos veces más grande'.

1201 *Hecho un cielo*: véase el v. 871; *pomo*: "el vaso de vidrio de hechura de una manzana que sirve

para tener y conservar los licuores o confecciones olorosas" (*Autoridades*).

1208 *agarrochado*: 'herido de garrocha'. Obviamente, se trata de *toros* decorativos y no de carne y hueso.

1209 *garrocha*: "Vara larga y delgada que en la extremidad más gruesa tiene un hierro pequeño con un arponcillo para que no se desprenda" (*Autoridades*); *pebete*: "vígula aromática conficionada de polvos odoríferos que, encendida, echa de sí un humo odorífero" (*Covarrubias*).

- y lo estuvo todo el día  
 haciendo corte y estado,  
 1215 merced y misericordia  
 a todo el pueblo cristiano.  
 Riquísimos ornamentos  
 de altares y vestuarios,  
 1220 albas, manteles, roquetes,  
 con primor encarrujados.  
 Porque el sacristán que tienen  
 es en todo aventajado,  
 solícito y cuidadoso  
 y curioso en sumo grado,  
 1225 y así en esta, como en todas  
 las fiestas que hay entre año,  
 es quien lo más de su adorno  
 toma a su cuidado y cargo.  
 Y haber los santos salido  
 1230 todos tan aderezados  
 a él se debe lo más,  
 porque lo ha solicitado.  
 Estuvo la portería  
 hecho un templo abreviado,  
 1235 que la tuvo muy curiosa  
 el que la tiene a su cargo:  
 colgada de ricas telas  
 y de láminas y cuadros  
 y con varia poesía  
 1240 en alabanza del santo.  
 Virrey y Audiencia vinieron  
 y el Cabildo Eclesiástico,  
 el Secular, contadores,  
 que ya he dicho que son cuatro.  
 1245 También el ilustrísimo  
 obispo de Santiago y  
 de Chile, que es de Agustino  
 y también lo es de Ignacio,

1219 *alba*: véase el v. 959; *roquete*: "Vestidura de holanda o otra tela delgada de que los obispos y prelados usan sobre la sotana" (*Covarrubias*).

1220 *encarrujado*: "Ensortijado, retorcido" (*Autoridades*).

1224 *curioso*: "Aseado, primoroso, esmerado en la ejecución de las cosas" (*Autoridades*).

1232 *lo ha solicitado*: 'lo ha procurado, se ha encargado de ello'.

1241 *Virrey y Audiencia vinieron*: "Vino el señor virrey y Real Audiencia" (*Anua 1639*, f. 132<sup>o</sup>).

1244 *cuatro*: véase el v. 838.

1246 *obispo de Santiago*: el agustino Gaspar de Villarroel, nacido en Quito en 1587, realizó sus estudios de teología en la Universidad de San Marcos de Lima. Fue elegido obispo de Santiago de Chile en 1637 y, luego, obispo de Arequipa (1651) y La Plata (1660), donde falleció en 1665. Véase el v. 190.

- estuvo junto al altar  
 1250 mayor al derecho lado  
 y el virrey y los demás  
 en sus puestos señalados.  
 El Cabildo de la iglesia  
 tuvo coro preparado  
 1255 y se asentaron en sillas;  
 los escaños ocuparon  
 padres de la Compañía  
 y el provincial tuvo el lado  
 del deán, que también hoy  
 1260 quisieron de nuevo honrallo.  
 También otros padres hubo  
 de los graves, que asentados  
 entre ellos lugar tuvieron,  
 cuyo nombre no señalo.  
 1265 Frailes agustinos hubo  
 y del seráfico santo  
 que de la misma manera  
 los asientos ocuparon.  
 Los señores ilustrísimos,  
 1270 que del tribunal más santo  
 son dignos inquisidores,  
 en la tribuna de un lado  
 de las del altar mayor  
 estuvieron asentados,  
 1275 aunque por su autoridad  
 las celosías echaron.  
 Y de la misma manera  
 también habían estado  
 al pasar la procesión,  
 1280 que de un balcón miraron.  
 A las diez se comenzó  
 la misa, que la oficiaron  
 los cantores de la iglesia,  
 que son muy aventajados,

1249 *estuvo junto al altar*: “al fin de la misa echó la bendición el reverendísimo obispo de Santiago de Chile, que asistió este día al lado del altar mayor” (*Relación succincta*, f. 2°).

1258 *provincial*: véase el v. 317.

1259 *deán*: el padre maestro Domingo de Almeida. Natural de Sevilla, pasó a América en 1580 como capellán doméstico del recién electo arzobispo de Lima, Toribio de Mogrovejo. Fue deán de la catedral de Lima desde 1619. Falleció a la edad de 91 años en 1645 (*Mendiburu*, t. 1, p. 168).

1266 *seráfico santo*: san Francisco; *seráfico*: “Lo que pertenece o se parece al serafín. Suele darse este epíteto a S. Francisco de Asís y a su sagrada religión” (*Autoridades*).

1270 *tribunal más santo*: el Tribunal de la Santa Inquisición, establecido en Lima en 1570. Como indica COBO: “Los ministros ordinarios que tiene son: dos inquisidores (sin embargo que de presente son cuatro), un fiscal, secretario del secreto, a mil pesos ensayados de salario cada uno, un notario de los secretos con seiscientos, alguacil mayor mil, un rector otros mil, un contador doscientos, alcaide quinientos, un nuncio con cuatrocientos corrientes” (*Historia*, p. 227).

- 1285 e dijo el doctor Ortega,  
maesescuela y catedrático  
de prima, sujeto tal  
que ninguno le ha igualado.  
El sermón le predicó
- 1290 el comisario arcediano,  
que así le quiero nombrar  
por no hacer un verso largo  
como el que ya queda hecho.  
El propio nombre juntando
- 1295 al renombre, Benavides  
es el ingenio más raro  
que se ha visto en estos tiempos,  
docto, agudo escriturario  
de la divina Escritura,
- 1300 histórico de lo humano;  
un Crisóstomo sigundo  
en lo elocuente, en lo claro,  
elegante y discursivo:  
solo le falta ser santo.
- 1305 Predicó cuasi una hora  
las alabanzas de Ignacio,  
de toda la Compañía  
y del templo edificado.  
Siguió curiosos discursos,
- 1310 dejándolos bien probados  
con lugares d'Escritura  
y autoridades de santos.  
Con un lenguaje muy puro,  
elegante y castellano,

1285 *dijo*: 'dijo misa', pues esta era una de las acepciones de *decir*: "Se toma también por orar y predicar" (*Autoridades*); *doctor Ortega*: Pedro de Ortega Sotomayor, nacido en Lima en 1565, ganó a la edad de diez y nueve años la cátedra de Artes en la Universidad de San Marcos y luego, sucesivamente, la de vísperas y la de prima de teología. Fue rector de la Universidad, calificador del Santo Oficio, maestrescuela y arcediano de Lima. En 1644 fue elegido obispo de Trujillo, pero tomó posesión solo en 1647, el mismo año en que se le concedió el obispado de Arequipa. En 1652 tomó cargo como obispo de Cusco. Falleció el 7 de agosto de 1658 (*Mendiburu*, t. 6, pp. 186-188; SUARDO, *Diario*, t. 1, pp. 11-12, n. 1). Compárese con *Relación succincta*: "la misa que decía el señor maestrescuela de la santa iglesia" (f. 2<sup>v</sup>); *Anua 1639*: "cantó la misa la música de la catedral, y díjola el señor maestrescuela" (f. 132<sup>v</sup>).

1286-1287 *catedrático de prima*: las cátedras se dividían según el tiempo en el que se impartían las clases, lo cual implicaba mayor o menor prestigio, como indica *Autoridades*: "así se llama *cátedra de prima* la de la mañana, *de vísperas* la de la tarde; y conforme a esto tienen su graduación y mayoría, siendo la de prima la de mayor estimación".

1287 *sujeto*: "persona de especial calidad o prendas" (*Autoridades*).

1290 *el comisario arcediano*: véase el v. 389. Compárese con Medrano: "predicó el Dr. Bartolomé de Benavides, arcediano desta santa iglesia, comisario general de la Santa Cruzada" (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 188); "Predicó el señor doctor don Bartolomé de Benavides, comisario general de la Cruzada, excelentemente como suele" (*Anua 1639*, f. 132<sup>v</sup>).

1293 *ya queda hecho*: véase el v. 390.

1301 *Crisóstomo*: Juan Crisóstomo (347-407), patriarca de Constantinopla y Padre de la Iglesia, orador aventajado, lo cual le valió su apodo de *Crisóstomo* (literalmente, 'Boca de oro').

- 1315 no ostentado ni pomposo,  
crítico ni cultomaco,  
el sermón mejor ha sido  
que hasta hoy vi predicado  
en toda la Compañía  
1320 a festividad del santo.  
Dicen que se ha d'imprimir:  
digno es de ser estampado.  
Si se hiciese, yo os prometo  
d'enviaros dél un tanto.  
1325 Y sé que, si os l'enviare  
y llegase a vuestras manos,  
veréis que en lo que aquí digo  
no queda bien ponderado.  
Misa y sermón se acabó  
1330 y allá a las tres o las cuatro  
hubo vísperas solemnes.  
Y después que se acabaron  
encerraron al Señor  
poniéndole en el sagrario,  
1335 que en un trono y sitial  
hasta entonces había estado.  
Y antes que más tarde fuese  
dispusieron y ordenaron  
llevar a san Agustín  
1340 todos los padres y hermanos  
y en procesión muy solemne,  
acompañándole Ignacio,  
los padres más graves fueron  
quien lo llevaron cargados.  
1345 Ignacio llevó Agustino,  
puesto a su derecho lado,

1316 *cultomaco*: ataque al estilo culto que, inspirándose en las obras de Luis de Góngora, se había generalizado en la poesía y en la oratoria sagrada del siglo xvii. Uno de sus seguidores y representantes más importantes fue el trinitario Hortensio Félix Paravicino (1580-1633).

1321 *se ha d'imprimir*: se publicó al año siguiente, *Sermón en la dedicación del nuevo y famoso templo de San Pablo de la Compañía de Jesús de Lima, en el día del glorioso patriarca san Ignacio*, Jerónimo de Contreras, Lima, 1639.

1324 *tanto*: "la copia o ejemplar que se da de algún escrito, trasladado de su original" (*Autoridades*).

1329-1331 Compárese con *Relación succincta*: "se acabaron los oficios, hasta las tres de la tarde, que se empezaron las vísperas solemnísimas" (f. 2°).

1335 *sitial*: "El asiento o silla con un pequeño banco delante, cubierto de un tapete con una almohada o cojín encima y otra a los pies de la silla, de que usan los reyes, príncipes y prelados en la asistencia de las funciones públicas" (*Autoridades*).

1344 *quien*: 'quienes'. Antes del siglo xvi el pronombre relativo *quien* era invariable para singular y plural; el uso del plural analógico *quienes* tardó en generalizarse en castellano. Véase RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1988, pp. 397-398.

1345 *llevó Agustino*: la falta de la preposición *a* ante acusativo de persona (*Agustino*) podría ser un error de copia, o también un ejemplo de vacilación, pues su uso todavía no se había fijado en el español del siglo xvii. Véase LAPESA, p. 405. Hay casos semejantes en los vv. 1349 y 1353.

- hasta dejarlo en su iglesia  
 en su altar ya colocado,  
 pagando Ignacio Agustino  
 1350 el haberle acompañado  
 y dado el lado derecho,  
 que son cortesanos santos.  
 Recibieron Agustino  
 sus hijos y con Ignacio  
 1355 vinieron en procesión,  
 de aqueste modo pagando  
 unos a otros cortesías  
 hechas con estos dos santos.  
 Y lo que hubo en este día  
 1360 en lo dicho se ha cifrado.  
 A la noche hubo cohetes,  
 triquitraques arrojados  
 y otros que por un cordel  
 sin alas iban volando.  
 1365 Muy gran número de ruedas,  
 que por el cordel echaron,  
 candeladas, chirimías  
 y clarines en lo alto  
 y repique de campanas  
 1370 que las hacían pedazos  
 hasta que los tañedores  
 las dejaron de cansados.  
 También el día siguiente,  
 domingo después del santo,  
 1375 dijeron sermón y misa  
 entre los hijos de Ignacio,  
 aunque la música fue  
 de agustinos, que cantaron  
 de milagro, porque son  
 1380 los más sonoros en canto.  
 Predicó un padre muy docto,  
 no quiso alabar el santo  
 ni la fiesta: solo dijo  
 del rico y el publicano

1357 *cortesías*: "la esclarecida Orden de San Agustín... a la tarde se volvió a su casa, acompañados hasta ella de los hijos de Ignacio, compitiendo todos y venciendo ninguno en cortesías" (*Relación succincta*, f. 2°); "cargaron los nuestros sus andas y volvimos acompañándoles a su casa" (*Anua 1639*, f. 132°). Hay una discrepancia cronológica en las fuentes: según *Anua 1639* esta procesión de los agustinos de regreso a su templo tuvo lugar el viernes 30 de julio, según la *Carta*, el sábado 31 de julio, mientras que para la *Relación succincta* fue el domingo 1 de agosto.

1362 *triquitraqe*: rollo de papel con pólvora que, encendido, produce una pequeña detonación.

1367 *candeladas*: véase el v. 1146.

1373 *el día siguiente*: domingo 1 de agosto de 1638.

1381 *un padre muy docto*: las fuentes no indican quién era.

1384 *del rico y el publicano*: parece aludir a las parábolas del rico y el pobre Lázaro (Lucas 16: 19-31), y la del fariseo y el publicano (Lucas 18: 9-14).



- 1385        todo lo que dicho hubo,  
             si no es que me haya dejado  
             algo por decir, que otro  
             lo dirá mejor cantando.  
             Ha sido la mejor fiesta
- 1390        que en Lima se ha celebrado  
             y es general opinión  
             en todos, mozos y ancianos:  
             más rica, más suntuosa,  
             más grave, de más aplauso,
- 1395        de más acompañamiento,  
             de más santos adornados,  
             más religiosa y devota  
             y de más eclesiásticos,  
             pues solos clérigos eran
- 1400        más de ducientos y tantos;  
             de más ciudadanos nobles,  
             de más caballeros de hábito  
             y de más pueblo común,  
             de más adorno colgado,
- 1405        de más quietud, sin que en ella  
             ninguno haya pependenciado,  
             y tal que todos a una,  
             unánimes y concertados,  
             decían: “La Compañía
- 1410        pocas fiestas hace y cuando  
             hace alguna lleva siempre  
             de todas la palma y lauro”.  
             Y hace mayor su grandeza  
             el haberse a ella hallado
- 1415        su excelencia la virreina,  
             que, dejando su palacio  
             con su excelencia el virrey  
             y el sucesor de su estado,  
             antes de la procesión
- 1420        entraron a ver los santos  
             que en el templo viejo a todos  
             tenían aderezados  
             y admiroles la riqueza  
             que en ellos se había juntado.

1415 *la virreina*: Francisca Enríquez de Rivera, segunda esposa del conde de Chinchón y virreina del Perú. Falleció en Cartagena de Indias en 1641.

1418 *el sucesor de su estado*: Francisco Fausto Fernández de Cabrera y Bobadilla (1629-1665), hijo de los virreyes. Fue marqués de San Martín de la Vega y, tras la muerte de su padre, le sucedió como V conde de Chinchón.

- 1425 De allí pasaron a ver  
el templo nuevo y el paso;  
que no entrase nadie entonces  
impidieron los soldados  
de la guarda, para que
- 1430 sin ruido ni embarazo  
pudiesen gozar de todo.  
Y de nuevo se admiraron  
de ver cuán perfectamente  
estaba el templo acabado
- 1435 y curiosamente puesta  
la riqueza de su ornato.  
Habiendo ya visto el templo,  
su grandeza y aparato,  
en una casa frontero
- 1440 del señor ya jubilado  
oidor de la Real Audiencia  
entraron, de allí mirando  
su excelencia la virreina  
y el marqués, su mayorazgo,
- 1445 la procesión. Y el virrey,  
después que se hubo acabado,  
se subió al mismo balcón  
y juntos los tres gustaron  
de ver desde allí los fuegos;
- 1450 y después que se acabaron  
se entraron en su carroza  
y volvieron a palacio.  
Y ser la fiesta más grave  
que en Lima se ha celebrado
- 1455 y la de mayor grandeza  
muy bien queda averiguado.  
Pues, ¿cuándo se ha visto en Lima,  
después que el marqués Pizarro  
la conquistó, que virreinas
- 1460 hayan dejado el palacio  
y visto las procesiones,  
si no ha sido la de Ignacio,

1441 *oidor de la Real Audiencia*: Luis Merlo de la Fuente, natural de Valdepeñas, que pasó a América en 1588, donde ejerció varios cargos oficiales, como el de gobernador y capitán general de Chile. Fue oidor de la Real Audiencia de Lima desde 1606 hasta su jubilación en 1618. Falleció el 10 de octubre de 1638 (GUILLERMO LOHMANN VILLENA, *Los ministros de la Audiencia de Lima en el reinado de los Borbones (1700-1821)*, Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla-CSIC, Sevilla, 1974, pp. 181-182). Compárese con Medrano: "fue la señora virreina y marqués, su hijo, a casa del oidor Merlo de la Fuente, desde donde la vio pasar y los fuegos a la noche" (SUARDO, *Diario*, t. 2, p. 188).

1444 *el marqués, su mayorazgo*: véase el v. 1418.

1458 *el marqués Pizarro*: Francisco Pizarro (1478-1541), conquistador del Perú y fundador de la Ciudad de los Reyes (Lima) en 1535. En 1539 recibió el título de marqués de la Conquista.

- que con devoción y celo  
así quiso honrar al santo?
- 1465      Pérdida ninguna hubo,  
con ser tanto el aparato,  
tantas joyas, tanto adorno  
prestado para los santos.
- 1470      Un diamantillo saltó  
de una joya a san Ignacio  
y habiendo caído al suelo  
le vino hallar un muchacho,  
y este a otro se lo dio  
por un pequeño regalo,
- 1475      que dicen fue un bizcochuelo;  
y desta suerte, pasando  
a otro, le dio un real,  
y el padre deste, mirando  
que era diamante, advirtió
- 1480      que podía ser del santo  
y adonde se aderezó  
lo llevó y quedó ajustado  
en su presa: y fue sin duda  
milagro de san Ignacio.
- 1485      Una señora llevaba  
de oro al cuello colgando  
una cadena y salía  
por uno de los dos lados,  
y con la mucha apretura,
- 1490      habiéndose descuidado,  
con muy grande sutileza  
le cortaron un pedazo.
- Y, habiendo dicho el subceso  
de lo que le había pasado
- 1495      a uno de la Compañía,  
llevó una negra el pedazo  
de la cadena a vender  
a un platero, y echó mano  
de la negra, a quien le dijo
- 1500      que adónde le había hurtado.  
Huyó sin darle respuesta  
y se lo dejó en la mano,  
y, entendiendo podía ser  
haberlo hurtado a algún santo,
- 1505      dio cuenta en la Compañía  
de lo que le había pasado;  
con que por este camino  
la mujer halló el pedazo  
de su cadena y se vio
- 1510      que, sin duda, haberlo hallado  
no pudo otra cosa ser

- sino milagro del santo.  
 Otro milagro mayor  
 que los dichos ha hecho el santo,  
 1515 pues, siendo yo tan inútil,  
 ignorante laureado,  
 rústico sin natural  
 y d'estudio y ciencia falto,  
 me dio impulso para hacer  
 1520 la relación que he contado  
 de su fiesta y de su templo,  
 aunque dicha en canto llano,  
 con voz ronca como cuervo  
 y con graznido de ganso.  
 1525 Pues, quien sabe que yo tengo  
 más faltas que aquí relato,  
 y que no me ha visto hacer  
 ningún verso bueno u malo,  
 y que he estado en su opinión  
 1530 en lo que soy, que soy asno,  
 sin duda dirá que es  
 aqueste mayor milagro.  
 Con esto dio fin la fiesta  
 y yo a el haberla contado:  
 1535 más buena para ser vista  
 que no para escrita, Fabio.  
 ¡Oh, qué cansado me deja!  
 ¡Oh, qué cansado he quedado!  
 Pues es quienquiera haber hecho  
 1540 cuatrocientos coplonazos.  
 Y hay alguno que me cuesta  
 más de cuatro malos ratos,  
 suspensiones más de seis  
 y paseos veinteicuatro,  
 1545 mordeduras de uñas muchas  
 y torceduras de manos,  
 que soy de aquellos poetas  
 que nos pinta en su *Parnaso*  
 Miguel Cervantes, que fueron  
 1550 movidos y zarandeados,  
 mendigos y pobretones  
 que hacen tres coplas al año.  
 Ya lo menos esta vez  
 muy buena hartazga me he dado,

1548 *Parnaso*: alude al *Viaje del Parnaso* (1614) de Miguel de Cervantes, donde, entre otras cosas, se relata en estilo burlesco una batalla entre buenos y malos poetas. El autor de la *Carta* parece recordar pasajes concretos de la obra cervantina, como cuando se cuenta que Mercurio “zarandó mil poetas de gramalla” (II, v. 402), o donde se describe el escuadrón de los malos poetas como el “de la bárbara, ciega y pobre gente” (VI, v. 303). Véase *Viaje del Parnaso*, ed. Vicente Gaos, Castalia, Madrid, 1973.

- 1555        mas no m'espanto, que ha mucho  
               que este género no masco.  
               Y esto viene a ser en mí  
               lo que en un músico malo,  
               que le ruegan por que cante  
 1560        y por que calle es rogado.  
               Relaciones llegarán  
               a esa villa upa el basto  
               de aquesta grandiosa fiesta,  
               que habrán escrito y cantado  
 1565        con estilo más subido  
               y conceptos muy delgados  
               las plumas de blancos cisnes,  
               ruiseñores y canarios.  
               Pero, ¿qué habemos de hacer?  
 1570        Ya echamos al toro el hato.  
               Suplid vos las faltas estas,  
               pues que sois mi amigo, Fabio;  
               que, como vos bien sabéis,  
               siempre canto como un pato  
 1575        y la pluma con que escribo  
               es pluma de gallinazo.  
               No hay otra cosa de nuevo  
               de que poder avisaros.  
               Las polleras son mayores  
 1580        y los moños ya son patos,  
               los perros muertos son muchos

1562 *upa el basto*: no queda claro el significado de este verso. *Upa*: "Esta sola palabra se dice levantando algún peso o levantándose persona pesada, como animando a que tomen esfuerzo" (*Correas*); *basto*: "Cierta género de aparejos o albardas que, a la moda extranjera, llevan las acémilas para la carga y para no lastimarse con ella" (*Autoridades*). Siguiendo estas acepciones, podría querer decir que 'las relaciones llegarán al Potosí por correo', transportadas en mulas 'sobre' (*upa*) sus 'aparejos' (*basto*). Podría tratarse también de un término tomado del lenguaje de los naipes ('alza el basto'), pero el sentido del verso permanece oscuro.

1570 *echar al toro el hato*: variante de *Echar la capa al toro*: "Perder miedo y vergüenza, y dejar desierto y perdido algo" (*Correas*).

1576 *gallinazo* ('gallinaza'): 'zopilote'. Según *Autoridades*: "Ave que se cría en las Indias Occidentales, mayor que una gallina y menor que un pavo. Es muy negra y sirve de limpiar las calles de las inmundicias que en ellas se echan". En vez de ser un buen poeta ("cisnes, / ruiseñores y canarios"), el autor de la *Carta* se describe a sí mismo como un poetastro, comparándose con un ave carroñera americana. Es posible que haya una agudeza ulterior a partir de otra acepción de *gallinaza*: "El excremento o estiércol de las gallinas, del cual se valen los hortelanos para el beneficio de las huertas" (*Autoridades*).

1579 *pollera*: "Se llamaba el brial o guardapiés que las mujeres se ponían sobre el guardainfante, encima de la cual asentaba la basquiña o saya" (*Autoridades*).

1580 *moño*: "En las mujeres es especie de tocado o peinado, y por eso *hacerse el moño* vale peinarle" (*Autoridades*). Pero aquí hay una gracia a partir de otro significado de *moño*: "copete de pluma que tienen algunas aves" (*Autoridades*). Los moños de las damas limeñas son tan enormes (y vulgares) que no pueden compararse solo con una pluma, sino con un pato entero.

1581 *perros muertos*: véase el v. 1043.

- y los más se vuelven gatos,  
y ahora esperan de España  
el uso de renacuajos.
- 1585 Los hombres andan rellenos  
con vestidos estofados,  
ermitaños de cabello  
y turcos en los mostachos.
- 1590 Mucha pobreza había en Lima,  
pero ya se ha remediado,  
que han puesto estanco de velas:  
¡mirad si es bueno el reparo!
- 1595 Otro para los poetas  
ha de haber, que, desvelados,  
están meditando versos  
y no amanecen con cuatro.
- 1600 Y, si ya se hubiera puesto,  
también yo hubiera comprado  
para estas noches algunos  
que ha habido de claro en claro,  
y a la mañana he salido  
con tres coplas y enmendados  
en ellas los nueve versos.
- 1605 Y no malogré el trabajo,  
que otra noche subcedió  
que, entregándome al cansancio  
de este ejercicio local,

1582 *gatos*: juega con la doble acepción de ‘animal doméstico’ y ‘ladrón’ (*Autoridades*), y está relacionado con *gatazo*: ‘engaño, tñmo’ (ALONSO HERNÁNDEZ, *Léxico*, p. 396). El contraste jocoso entre *perros* y *gatos* sirve en este contexto para destacar la corrupción de Lima, donde los engaños (*perros muertos*) y los hurtos (*gatos*) abundan.

1584 *renacuajos*: no está claro este verso. Según Covarrubias, “Un muchacho mal tallado y enfadoso decimos que es un renacuajo”. Podría ser una burla de los señoritos venidos de España, o quizás tenga que ver con la indumentaria ridícula usada por los hombres en Lima, que los hace parecidos a renacuajos: sin cabello y con cola (bigotes largos). Véanse los vv. 1587-1588.

1586 *estofado*: de *estofar*: “Labrar a manera de bordado entre dos lienzos, hinchendo y rellenando de algodón o estopa el hueco o medio, y formando encima algunas labores, respuntarlas y perfilarlas para que sobresalgan y hagan relieve” (*Autoridades*).

1587 *ermitaños de cabello*: con el cabello corto (o calvos) y los mostachos largos (*turcos*).

1591 *estanco*: “Se llama el asiento que se hace para acotar la venta de las mercancías y otros géneros vendibles, poniendo tasa y precio a que fijamente se hayan de vender, y embarazando que otros puedan tratar y contratar en los géneros que uno toma por su cuenta y por cuyos derechos y rentas hace escritura y obligación, como sucede en el tabaco, naipes, nieve y otras especies y géneros” (*Autoridades*). El monopolio de la venta de velas de sebo se estableció durante el gobierno del conde de Chinchón. En 1638 disfrutaban de la exclusividad en el abastecimiento de velas Lorenzo de los Ríos, Pedro de Navas, Pedro López de Lara y Sebastián de Valladolid (acerca de este último, véase el v. 993). Véanse EMILIO ROMERO, *Historia económica del Perú*, Universo, Lima, 1968, t. 1, p. 258; FRANCISCO QUIROZ, *Gremios, razas y libertad de industria: Lima colonial*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 1995, p. 128.

1594 *desvelados*: asociación ingeniosa entre *vela* y *desvelado*. Alude al frenesí creativo de los poetas, del que ya se hizo burla anteriormente (véase el v. 464).

1607 *ejercicio local* parece referirse a lo extendida que estaba la práctica de escribir versos en Lima.

- me vi en él tan alcanzado  
 que nunca pude coajar  
 1610 cuatro versos, aunque malos;  
 y, despechado, me dije:  
 “Conócete, hombre menguado,  
 que no se hizo la miel  
 para la boca del asno  
 1615 y, si pretendes hallarla,  
 encontrarás con guarapo”.  
 Breve se espera el aviso  
 de España, que en este año  
 no le ha habido y está todo  
 1620 en suspensión y cuidado.  
 Muchas apuestas hay hechas  
 a su llegada y hay varios  
 pareceres cuándo sea.  
 Yo también tengo apostado  
 1625 para el veinte deste mes  
 veinte tercios de rosario;  
 si los pierdo, no sé cómo  
 los he de rezar ni cuándo,  
 porque me faltan los dientes,  
 1630 los de arriba y los de abajo,  
 y se declaró en la apuesta  
 que no han de ser meditados.  
 No acierto acabar la carta,  
 que me veo encarnizado,  
 1635 como ha mucho que no tengo  
 peleonas deste trato.  
 Pero al fin se ha de acabar,  
 pero será a Dios rogando,  
 Fabio, os conserve en salud  
 1640 muy felicísimos años.  
 Fecha en la ciudad de Lima  
 y de agosto el día octavo,  
 año de mil y seicientos  
 y treinta y ocho empezados,  
 1645 que el cuerpo eterno del Padre,  
 Cristo Jesús encarnado,

1616 *guarapo*: bebida alcohólica producida a partir de la caña de azúcar, como señala BERNABÉ COBO: “guarapo, hecho de zumo de cañas dulces”, *Historia del Nuevo Mundo*, ed. Marcos Jiménez de la Espada, Sociedad de Bibliófilos Andaluces, Sevilla, 1890-1893, t. 3, p. 35. Aquí parece indicar algo de baja calidad y sabor áspero, en contraste con la miel.

1617-1618 *aviso de España*: según Medrano, el correo oficial de España solía llegar “por el mes de mayo”. Llevaba, pues, varios meses retrasado. Llegará el 18 de agosto de 1638: “llegaron a esta ciudad [Lima] los dichos cajones de pliegos de cartas de España” (SUARDO, *Diario*, t. 2, pp. 185 y 189).

1629 *dientes*: el poeta Menandro es mayor y no le quedan casi dientes en la boca, y, por lo tanto, no sabe cómo va a poder recitar en voz alta (y no *meditados*) los *veinte tercios de rosario* que ha apostado.

- nació para reparar  
a todo el linaje humano.  
Menandro, que ya desea  
1650 más veros que no enviaros  
relaciones tan insulsas  
y tan desabridos platos.  
Pienso, Fabio, estrañaréis  
de que me firmo Menandro.  
1655 La novedad no os admire,  
que poetas de mi trato  
me aconsejan que lo haga  
y su consejo he tomado,  
y así, de pastor moreno,  
1660 me he vuelto pastor Menandro.

*Laus Deo*

## APARATO CRÍTICO

Epígrafe. edificación] dedificación *con la d inicial tachada*.

3. fiscal leal] fiscaleal

16. digo] di

37. el apóstol de las gentes] apóstol de las gentes. *Añado el artículo para evitar que sea un verso hipométrico.*

115. cuarenta] cuaren *con ta añadido posteriormente.*

183. que cinco] que todas cinco *con todas tachado.*

235. aquestos] aquestos

236. previenen] previene

260. que se hiciese] que hiciese

275. púlpito, altares, ventanas] púlpitos, altares, ventanas. *En la iglesia solo hay un púlpito. La enmienda evita que el verso sea hipométrico al establecer una sinalefa entre púlpito y altares.*

363. agua] augua

364. dos] do

485. conoce] conce

556. ciriales] circeales

557. andas] anda

615. las suyas] lasuyas

635. estrellas] estrella

645. ángeles] ángel

651. andas] anda

657. querido] qerido

671. tan] ta

678. sotana y manteo] manteo y sotana

1659-1660 Acerca de estos versos, véase el apartado dedicado a la autoría del poema en la introducción.



693. era] er  
 720. lucidos] lucido  
 773. dar] da  
 785. crucis] cricis  
 786. de un] de de un  
 800. cargaron] cargaban *que enmiendo para evitar la falta de asonancia. Parece un error producido por la repetición del cargaban del verso 797.*  
 822. adelante] adelanta  
 863. crucis] crisis  
 865. que en una custodia aquesto] que una custodia apuesto  
 888. los] lo  
 964. Ignacio] Ingnacio  
 1000. ocupado] ocupados  
 1001. fueran] fueron  
 1027. quebrar] quebra  
 1032. haberla] habela  
 1036. las] la  
 1043. mostrar] mostra  
 1111. todos] todo  
 1131. eficaz] ficaz  
 1146. candeladas] candelada  
 1208. agarrochados] agorrochados  
 1220. encarrujados] ecarrujados  
 1265. agustinos] agustino  
 1286. maesescuela] masescuela  
 1322. digno] disgno  
 1336. entonces] entonce  
 1366. cordel] corde  
 1408. concertados] comunes *parcialmente tachado y corregido en concertados*  
 1504. hurtado a algún] hurtado algún  
 1514. dichos] dicho  
 1528. verso] veso  
 1539. hecho] hechos  
 1570. toro] tor  
 1571. las faltas estas] las faltesta  
 1574. como] con  
 1599. algunos] algunas  
 1600. que ha habido] que habido  
 1615. pretendes] pretende  
 1619. le ha habido] le habido  
 1642. agosto] agosta  
 1651. insulsas] insultas *que corrijo por insulsas y no por incultas debido a que parece haber coherencia semántica con el verso siguiente: desabridos platos.*

